叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 寡妇的狗(the Widow's Dog) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寡妇的狗(The Widow's Dog)

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [dɔ:g] .
THE WIDOW'S DOG .
这 寡妇的 狗 .

寡妇的狗。

[baɪ] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd]
By Mary Russell Mitford
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [spɑ:ts] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] — [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
One of the most beautiful spots in the north of Hampshire — a part of the
一 的 这 最多 美丽的 地点 在 这 北 的 汉普郡 — 一个 部分 的 这
['kʌntri] [wɪtʃ] ,
country which ,
国家 哪个 ,

汉普郡北部最美丽的地方之一——这片土地.....

[frʌm; frəm] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [gri:n] [leɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tri:z] ['mi:tɪŋ] ['oʊvər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] ,
from its winding green lanes , with the trees meeting over head like a cradle ,
从 它是 绕线 绿色的 车道 , 和 这 树木 会议 超过 头 喜欢 一个 摇篮 ,

从蜿蜒的绿色小路望去，树木在头顶交汇，宛如一个摇篮，

[ɪts] ['waɪndɪŋ] [roʊdz] [bɪ'twi:n] ['kɑ:pɪs] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['tɜ:rfi] ['mɑ:dʒənt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
its winding roads between coppices , with wide turfy margents on either side ,
它是 绕线 道路 之间 矮林 , 和 宽的 草皮 边距 在 任何一个 边 ,

蜿蜒的道路穿梭于矮树林之间，两侧是宽阔的草坪边缘。

[æz; əz] [ɪf] [left] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['dʒɪpsi] [kæmp] , [ɪts]
as if left on purpose for the picturesque and frequent gipsy camp , its
作为 如果 左边 在 目的 为了 这 如画 和 频繁 吉普赛人 营 , 它是
[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['hedʒroʊ] ['tɪmbər] ,
abundance of hedgerow timber ,
丰富 的 树篱 木材 ,

仿佛是特意留给风景如画、经常光顾的吉普赛营地，那里有大量的树篱木材。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'stensɪv] [trækts] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,
and its extensive tracts of woodland ,
和 它是 广泛的 小册子 的 林地 ,

以及其大片林地，

[si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
seems as if the fields were just dug out of the forest ,
似乎 作为 如果 这 字段 是 只是 挖 出去 的 这 森林 ,

这些田地仿佛是从森林里直接开垦出来的一样。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ru:fəs] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst]
as might have happened in the days of William Rufus — one of the loveliest
作为 可能 有 发生 在 这 天 的 威廉 鲁弗斯 — 一 的 这 最可爱的
[si:nz] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] ['kaʊnti] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [pɑ:nd] [æt; ət] ['æʃli] [end] .
scenes in this lovely county is the Great Pond at Ashley End .
场景 在 这 迷人的 县 是 这 伟大的 池塘 在 阿什利 结尾 .

就像威廉·鲁弗斯时代可能发生的事情一样——这个美丽郡中最美丽的景色之一是阿什利尽头的大池塘。

['æʃli]	[end][ɪz][ɪt'self][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]	['bju:tɪf(ə)l]	['vɪlɪdʒ]	,
Ashley	**End** **is** **itself** **a** **romantic**	**and**	**beautiful**	**village**	**,**
阿什利	结尾 是 本身 一个 浪漫的	和	美丽的	村庄	,

阿什利恩德本身就是一个浪漫而美丽的村庄，

['strʌglɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[sti:p]	[hɪl]	[tu:; tə][ə; eɪ]	[klɪr]	[ænd; ənd]	['næroʊ]	['rʌnɪŋ]	[stri:m]	,
struggling	**down**	**a**	**steep**	**hill**	**to**	**a**	**clear**	**and**	**narrow**	**running**	**stream**	**,**
挣扎	向下	一个	陡	爬坡道	到	一个	清除	和	狭窄的	跑步	溪流	,

艰难地爬下陡坡，来到一条清澈狭窄的小溪边，

[wɪtʃ]	[krɔsiz]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ɪn][ðə; ði]	['bɑ:təm]	,	[krɔ:st]	[ɪn][ɪts][tɜ:rn][baɪ][ə; eɪ]	[ˌpɪktʃə'resk]	['wʊd(ə)n]
which	**crosses**	**the**	**road**	**in**	**the**	**bottom**	**,**	**crossed**	**in**	**its**	**turn**	**by**	**a**	**picturesque**	**wooden**
哪个	十字架	这	路	在	这	底部	,	交叉	在	它是	转动	经过	一个	如画	木制的

[brɪdʒ]	,
bridge	**,**
桥	,

它从底部穿过马路，而马路下方又有一座风景如画的木桥横跨其上。

[ænd; ənd]	[ðen]	['waɪndɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['i:kwəl]	[ə'brʌptnəs]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ɑ:pəzɪt]	[ə'klɪvəti]	,	[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]
and	**then**	**winding**	**with**	**equal**	**abruptness**	**up**	**the**	**opposite**	**acclivity**	**,**	**so**	**that**	**the**
和	然后	绕线	和	平等的	突兀	向上	这	对面的	坡度	,	所以	那	这

['skætərd]	['kɔtidʒz]	,
scattered	**cottages**	**,**
疏散	小屋	,

然后以同样陡峭的速度蜿蜒向上，沿着相反的坡度向上，因此散落的小屋，

['sepəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[i:tʃ]	['ʌðər]	[baɪ]	[lɔ:ŋ]	[strɪps]	[ʌv; əv]	['gɑ:rdn]	[graʊnd]	,	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kʌntri]	[ɪn]	,
separated	**from**	**each**	**other**	**by**	**long**	**strips**	**of**	**garden**	**ground**	**,**	**the**	**little**	**country**	**inn**	**,**
分开	从	每个	其他	经过	长的	条状物	的	花园	地面	,	这	小的	国家	客栈	,

被狭长的花园地带彼此隔开，这家乡村小旅馆.....

[ænd; ənd]	[tu:]	[ɔ:r]	[θri:]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['tenəmənts]	[ʌv; əv]	['sʌmwʌt]	['haɪər]	[prɪ'tenʃənz]	,
and	**two**	**or**	**three**	**old**	**-**	**fashioned**	**tenements**	**of**	**somewhat**	**higher**	**pretensions**	**,**
和	二	或者	三	老的	-	造型	廉租公寓	的	有些	更高	虚荣心	,

[sə'raʊndɪd]	[baɪ][ðer; ðər]	[oʊn]	[mɔ:s]	-	[groʊn]	['ɔ:tʃədz]	,
surrounded	**by**	**their**	**own**	**moss**	**-**	**grown**	**orchards**	**,**
包围	经过	他们的	自己的	苔藓	-	生长	果园	,

还有两三栋老式的、档次稍高的公寓楼，周围环绕着长满苔藓的果园。

[si:md]	[tu:; tə][bi:; bi]	[kəm'pli:tli]	[ʃʌt]	[aʊt][frʌm; frəm]	[ðɪs]	['bʌslɪŋ]	[wɜ:rld]	,
seemed	**to**	**be**	**completely**	**shut**	**out**	**from**	**this**	**bustling**	**world**	**,**
似乎	到	是	完全地	关闭	出去	从	这	繁华	世界	,

似乎完全与这个熙熙攘攘的世界隔绝开来。

['berid]	[ɪn][ðə; ði]	['sloʊpɪŋ]	[medəuz]	[soʊ]	['di:pli]	[gri:n]	,
buried	**in**	**the**	**sloping**	**meadows**	**so**	**deeply**	**green**	**,**
埋葬	在	这	倾斜的	草地	所以	深	绿色的	,

埋葬在绿意盎然的倾斜草甸中，

[ænd; ənd][ðə; ði]	['hæŋɪŋ]	[wʊdz]	[soʊ]	[rɪtʃ]	[ɪn][ðer; ðər]	['veriəs]	['tɪntɪŋ]	,
and	**the**	**hanging**	**woods**	**so**	**rich**	**in**	**their**	**various**	**tinting**	**,**
和	这	绞刑	树林	所以	富有的	在	他们的	各种各样的	着色	,

还有那些色彩斑斓、郁郁葱葱的悬林，

[ə'lɔ:ŋ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['slendər]	[riθs]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[oʊld]	['klʌstərd]	['tʃimniz]	[went]
along	**which**	**the**	**slender**	**wreaths**	**of**	**smoke**	**from**	**the**	**old**	**clustered**	**chimneys**	**went**
沿着	哪个	这	苗条	花圈	的	抽烟	从	这	老的	聚类	烟囱	去

['smaɪlɪŋ]	['pi:sfəli]	[ɪn][ðə; ði]	['plez(ə)nt]	['ɔ:təm]	[er]	.
smiling	**peacefully**	**in**	**the**	**pleasant**	**autumn**	**air**	**.**
微笑	和平地	在	这	令人愉快的	秋天	空气	.

沿着这条路，古老而密集的烟囱里升起的缕缕青烟，在宜人的秋日空气中静静地飘荡着，仿佛在微笑。

[soʊ] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] , [ðæt] [ðə; ði] ['slendər] ['stri:mlit] [wɪtʃ] [gʌʃt] [ə'lɔ:ŋ]

So	profound	was	the	tranquillity	,	that	the	slender	streamlet	which	gushed	along
所以	深刻的	曾是	这	宁静	,	那	这	苗条	流子	哪个	滔滔不绝	沿着

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

那里的宁静如此深邃，以至于沿着山谷潺潺流淌的细小溪流，

['fɑ:loʊɪŋ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['waɪndɪŋ] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [laɪk][ə; eɪ] [θred]

following	its	natural	windings	,	and	glittering	in	the	noonday	sun	like	a	thread
下列的	它是	自然的	绕组	,	和	闪闪发光	在	这	午	太阳	喜欢	一个	线

[ʌv; əv]['sɪlvər] ,

of	silver	,
的	银	,

顺着其自然的蜿蜒走向，在正午的阳光下闪闪发光，像一条银线，

[si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fri:kwənt] ['vɪzɪtərz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['hæmlət][ðə; ði]['oʊnli] [treɪs] [ʌv; əv][laɪf]

seemed	to	the	unfrequent	visiters	of	that	remote	hamlet	the	only	trace	of	life
似乎	到	这	不频繁	访客	的	那	偏僻的	村庄	这	仅有的	痕迹	的	生活

[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	motion	in	the	picture	.
和	运动	在	这	图片	.

对于不常造访那个偏远村庄的人来说，这似乎是画面中唯一有生命和动静的迹象。

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [brʊk] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [greɪt] [pɑ:nd] ,

The	source	of	this	pretty	brook	was	undoubtedly	the	Great	Pond	,
这	来源	的	这	漂亮的	溪	曾是	无疑	这	伟大的	池塘	,

这条美丽小溪的源头无疑是大池塘。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [roʊd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl]

although	there	was	no	other	road	to	it	than	by	climbing	the	steep	hill
虽然	那里	曾是	不	其他	路	到	它	比	经过	攀登	这	陡	爬坡道

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

beyond	the	village	,
超过	这	村庄	,

虽然除了爬上村子外的陡峭山坡之外，没有其他路可以到达那里，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [kɑ:rt] -

and	then	turning	suddenly	to	the	right	,	and	descending	by	a	deep	cart	-
和	然后	转弯	突然	到	这	正确的	,	和	下降	经过	一个	深的	大车	-

[træk] ,

track	,
追踪	,

然后突然向右转弯，沿着一条很深的车辙向下走，

[wɪtʃ] [led] [bɪ'twi:n] [waɪld][bæŋks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hi:θ] [ænd; ənd] ['feðəri] [bru:m] , ['gɑ:ləndid]

which	led	between	wild	banks	covered	with	heath	and	feathery	broom	,	garlanded
哪个	引领	之间	荒野	银行	涵盖	和	希思	和	羽毛状的	扫帚	,	挂满花环

[wɪð; wɪθ] ['bræmbl] [ænd; ənd]['braɪər]['roʊziz] ,

with	bramble	and	briar	roses	,
和	荆棘	和	荆棘	玫瑰	,

这条路通往长满石楠和金雀花的野生河岸，河岸上点缀着荆棘和野蔷薇。

[ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [hi:θ] - ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['herbel] ,

and	gay	with	the	purple	heath	-	flower	and	the	delicate	harebell	,
和	同性恋	和	这	紫色的	希思	-	花	和	这	精美的	风铃草	,

还有紫色的石楠花和娇嫩的风铃草，它们让这里显得格外欢快。

* [tu:; tə][ə; eɪ] [si:n] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɑ:ləteri][ðæn; ðən][ðə; ði]['hæmlət][ɪt'self] .

*	to	a	scene	even	more	beautiful	and	more	solitary	than	the	hamlet	itself	.
*	到	一个	场景	甚至	更多的	美丽的	和	更多的	孤	比	这	村庄	本身	.

* 到了一个比村庄本身更美丽、更幽静的场景。

* [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['moʊmənts][ðæt][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , [wʌz; wəz]

*	One	of	the	pleasantest	moments	that	I	have	ever	known	,	was
*	一	的	这	最令人愉悦的	时刻	那	我	有	曾经	已知	,	曾是

我经历过的最愉快的时刻之一是.....

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] [ə'merɪkən]

that	of	the	introduction	of	an	accomplished	young	American
那	的	这	介绍	的	一个	完成	年轻的	美国人

介绍一位才华横溢的年轻美国人

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['herbel] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

to	the	common	harebell	,	upon	the	very	spot	which	I	have
到	这	常见的	风铃草	,	之上	这	非常	点	哪个	我	有

在我所在的那个地方，就是常见的风铃草。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

attempted	to	describe	.
尝试过	到	描述	.

试图描述。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [waɪld] -

He	had	never	seen	that	English	wild	-
他	有	绝不	已见	那	英语	荒野	-

他从未见过那种英国野性——

['flaʊər] , ['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] ,

flower	,	consecrated	by	the	poetry	of	our	common	language	,
花	,	已祝圣的	经过	这	诗	的	我们的	常见的	语言	,

一朵花，被我们共同语言的诗歌所祝福，

[wʌz; wəz] [strʌk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ɪts] ['delɪkət] ['bjuːti] ,

was	struck	even	more	than	I	expected	by	its	delicate	beauty	,
曾是	击	甚至	更多的	比	我	预期的	经过	它是	精美的	美丽	,

它精致的美丽比我预想的还要让我惊艳。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm]

placed	it	in	his	button	-	hole	,	and	repeated	with	enthusiasm
放置	它	在	他的	按钮	-	洞	,	和	重复	和	热情

他把它插进纽扣孔里，然后热情地重复了一遍。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][skɔt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] : —

the	charming	lines	of	Scott	,	from	the	Lady	of	the	Lake	:	—
这	迷人	线条	的	斯科特	,	从	这	女士	的	这	湖	:	—

斯科特在《湖中仙女》中写道：——

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " — [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

"	For	me	,	"	—	she	stooped	,	and	,	looking	round	,
"	为了	我	,	"	—	她	弯腰	,	和	,	寻找	圆形的	,

“对我来说，”她弯下腰，环顾四周，

[plʌkt] [ə; eɪ] [bluː] ['herbel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , —

Plucked	a	blue	harebell	from	the	ground	,	—
拨弦	一个	蓝色的	风铃草	从	这	地面	,	—

从地上摘下一朵蓝色的风铃草，——

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [huːz] ['meməri] [skers] [kən'veiz]

"	For	me	,	whose	memory	scarce	conveys
"	为了	我	,	谁	记忆	稀少	传递

对我而言，记忆力几乎无法传达

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['splendɪd] [deɪz] ,

An	image	of	more	splendid	days	,
一个	图像	的	更多的	灿烂	天	,

一幅昔日辉煌景象的画面，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , [ðæt] [lʌvz] [ðə; ði] [li:] ,
This little flower , that loves the lea ,
这 小的 花 , 那 爱 这 叶 ,

这朵喜爱叶片的小花，

[meɪ] [wel] [maɪ]['sɪmp(ə)l] ['embləm] [bi:; bi] ;
May well my simple emblem be ;
可能 出色地 我的 简单的 徽 是 ;

我的简单标志或许就是：

[ˌaɪ 'ti:] [drɪŋks] ['hɛvənz] [du:] [æz; əz] [blaɪð] [æz; əz] [roʊz]
It drinks heaven's dew as blithe as rose
它 饮料 天 露 作为 快乐的 作为 玫瑰

它像玫瑰一样欢快地饮着天上的露珠

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['gɑ:rdn] [grəuz] ,
That in the King's own garden grows ,
那 在 这 国王学院 自己的 花园 生长 ,

那生长在国王自己的花园里的植物，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [her] ,
And when I place it in my hair ,
和 什么时候 我 地方 它 在 我的 头发 ,

当我把它涂在头发上时，

['ælən] , [ə; eɪ][bɑ:rd] , [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [swer]
Allan , a bard , is bound to swear
艾伦 , 一个 诗人 , 是 边界 到 发誓

吟游诗人艾伦肯定会发誓

[hi:; hi] [nɛə] [sɔ:] [ˌkɔ:rə'net][soʊ] [fer] .
He ne'er saw coronet so fair .
他 从未 锯 冠 所以 公平的 .

他从未见过如此美丽的王冠。

" [stɪl] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'nʌðər]
" Still greater was the delight with which another
" 仍然 更大的 曾是 这 喜 和 哪个 其他

"更令人欣喜的是，另一个人

[ə'merɪkən] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
American recognised that blossom of a thousand
美国人 已确认 那 开花 的 一个 千

美国人认识到了千人之花。

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [ðə; ði] ['flaʊər] ['seɪkrɪd][tu:; tə] ['mɪltən] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] — [ðə; ði]
associations — the flower sacred to Milton and Shakspeare — the
协会 — 这 花 神圣 到 米尔顿 和 莎士比亚 — 这

联想——这种花在弥尔顿和莎士比亚的笔下都是神圣的——

['ɪŋglɪʃ] ['prɪmrəʊz] .
English primrose .
英语 报春花 .

英国报春花。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ni:] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]
He bent his knee to the ground in
他 弯曲 他的 膝盖 到 这 地面 在

他弯曲膝盖，将膝盖压在地上。

['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]
gathering a bunch , with a reverential expression which I
采集 一个 束 , 和 一个 敬畏的 表达 哪个 我

聚集在一起，脸上带着敬畏的表情，我

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['iːzəli] [fər'get] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]

shall	not	easily	forget	,	as	if	the	flower	were	to	him	an
将	不是	容易地	忘记	,	作为	如果	这	花	是	到	他	一个

不会轻易忘记，仿佛这朵花对他来说是一件.....

[ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

embodiment	of	the	great	poets	by	whom	it	has	been
实施例	的	这	伟大的	诗人	经过	谁	它	有	到过

它体现了伟大诗人的思想。

['kənsə,kreitid][tuː; tə] [feɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [nɑːt]

consecrated	to	fame	;	and	he	also	had	the	good	taste	not
已祝圣的	到	名声	;	和	他	还	有	这	好的	品尝	不是

他毕生致力于名声；而且他也有不俗的品味。

[tuː; tə]

to
到

到

[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] .

be	ashamed	of	his	own	enthusiasm	.
是	羞愧	的	他的	自己的	热情	.

他应该为自己的热情感到羞愧。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

I	have	had	the	pleasure	of
我	有	有	这	乐趣	的

我有幸.....

[ɪk'spɔrtɪŋ] , [ðɪs] [sprɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [frend] [mɪs] ['sedʒwik] , ([tuː; tə]

exporting	,	this	spring	,	to	my	friend	Miss	Sedgwick	,	(	to
出口	,	这	春天	,	到	我的	朋友	错过	塞奇威克	,	(	到

今年春天，我把这批货出口给了我的朋友塞奇威克小姐。

[huːz] ['fæməli][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪtərz] [biˈlɔŋz] ,) [ruːts] [ænd; ənd] [siːdz] [ʌv; əv]

whose	family	one	of	my	visiters	belongs	,	)	roots	and	seeds	of
谁	家庭	一	的	我的	访客	属于	,	)	根	和	种子	的

我的访客之一的家族,）根和种子

[ðiːz] [waɪld] ['flaʊərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['vaɪələt] , [ðə; ði] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd]

these	wild	flowers	,	of	the	common	violet	,	the	cowslip	,	and
这些	荒野	花朵	,	的	这	常见的	紫色	,	这	报春花	,	和

这些野花，比如常见的紫罗兰、报春花，以及

[ðə; ði] ['aɪvi] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dɪdʒənəs] [plænts] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

the	ivy	,	another	of	our	indigenous	plants	which	our
这	常春藤	,	其他	的	我们的	土著	植物	哪个	我们的

常春藤，是我们另一种本土植物，

[ˌtrænzət'læntɪk] ['breðrən] [wɑːnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['θiədɔː]

Transatlantic	brethren	want	,	and	with	which	Mr	.	Theodore
跨大西洋	弟兄们	想	,	和	和	哪个	先生	.	西奥多

跨大西洋兄弟们希望，西奥多先生也希望如此。

['sedʒwik] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'laɪtɪd] .

Sedgwick	was	especially	delighted	.
塞奇威克	曾是	尤其	高兴极了	.

塞奇威克尤其高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]

It	will	be	a	real
它	将要	是	一个	真实的

这将是一场真正的

[dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktrɛs] [ʌv; əv] [ði:z] [plænts]['ɪntu:]

distinction	to	be	the	introductress	of	these	plants	into
区别	到	是	这	引荐人	的	这些	植物	进入

荣幸地成为这些植物的引进者

[ðæt] ['bə:kʃiə] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] [wer] [mɪs]

that	Berkshire	village	of	New	England	,	where	Miss
那	伯克郡	村庄	的	新的	英格兰	,	在哪里	错过

在新英格兰伯克希尔郡的那个村庄，小姐

['sedʒwik] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['relətɪvz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn]['tælənt]

Sedgwick	,	surrounded	by	relatives	worthy	of	her	in	talent
塞奇威克	,	包围	经过	亲属	值得	的	她	在	天赋

塞奇威克身边围绕着一群才华横溢、与她相称的亲戚。

[ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] , ['pa:siz][hɜ:r; hər] ['sʌmərz] .

and	in	character	,	passes	her	summers	.
和	在	特点	,	通过	她	夏天	.

她以自己的方式度过夏天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [klɪr] [leɪk] ['ɔ:lmoʊst] [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [tri:z] , [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [æn; ən]

It	was	a	small	clear	lake	almost	embosomed	in	trees	,	across	which	an
它	曾是	一个	小的	清除	湖	几乎	凸起的	在	树木	,	穿过	哪个	一个

[ɪm'bæŋkmənt] ,

embankment	,
堤	,

那是一个几乎被树木环绕的小而清澈的湖泊，湖面上有一道堤岸，

[fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪldfaʊl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

formed	for	the	purpose	of	a	decoy	for	the	wildfowl	with	which	it
形成	为了	这	目的	的	一个	诱饵	为了	这	野禽	和	哪个	它

[ə'baʊnd] ,

abounded	,
大量	,

为诱捕当地数量众多的野禽而建造的

[led]['ɪntu:][ə; eɪ] [wʊd] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] ; [æn; ən][oʊld]['fɔ:rɪst] - [laɪk] [wʊd] ,

led	into	a	wood	which	covered	the	opposite	hill	;	an	old	forest	-	like	wood	,
引领	进入	一个	木头	哪个	涵盖	这	对面的	爬坡道	;	一个	老的	森林	-	喜欢	木头	,

通往对面山坡上的一片树林；一片古老的、类似森林的树林，

[wer] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊks] , [hu:z] [baʊz] ['ɔ:lmoʊst] ['dɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

where	the	noble	oaks	,	whose	boughs	almost	dipped	into	the	water	,
在哪里	这	高贵	橡树	,	谁	树枝	几乎	浸入	进入	这	水	,

那里生长着高贵的橡树，它们的枝干几乎垂入水中，

[wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['sɪlvən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][bɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['hɑ:li] , [ænd; ənd]

were	surrounded	by	their	sylvan	accompaniments	of	birch	,	and	holly	,	and
是	包围	经过	他们的	森林	伴奏	的	桦木	,	和	冬青	,	和

['hɔ:θɔ:rn] ,

hawthorn	,
山楂	,

它们周围环绕着白桦、冬青和山楂等林木。

[wer] [ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] [met] ['oʊvər][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [pæðz] ,

where	the	tall	trees	met	over	the	straggling	paths	,
在哪里	这	高的	树木	遇见	超过	这	零散的	路径	,

高大的树木在蜿蜒的小路上方交汇处

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['græsi] [delz] [ænd; ənd] ['tɜːrfi] [breɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	waved	across	the	grassy	dells	and	turfy	brakes	with	which	it	was
和	挥手	穿过	这	草丛	戴尔斯	和	草皮	刹车	和	哪个	它	曾是

[intə'spəːst] .

interspersed	.
穿插	.

它在绿草茵茵的山谷和草地灌木丛间飘荡。

[wʌn] [loʊ] - [b'raʊd] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld]

One	low	-	browed	cottage	stood	in	a	little	meadow	—	it	might	almost	be	called
一	低的	-	眉毛	小屋	站立	在	一个	小的	草地	—	它	可能	几乎	是	称为

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːrtʃərd] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

a	little	orchard	—	just	at	the	bottom	of	the	winding	road	that	led	to	the
一个	小的	果园	—	只是	在	这	底部	的	这	绕线	路	那	引领	到	这

[greɪt] [pɑːnd] :

Great	Pond	:
伟大的	池塘	:

在通往大池塘的蜿蜒小路尽头，有一栋低矮的小屋坐落在一片小草地上——它几乎可以被称为一个小果园：

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kɪŋ] .

the	cottage	of	the	widow	King	.
这	小屋	的	这	寡妇	国王	.

国王寡妇的小屋。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Independently	of	its	beautiful	situation	,
独立	的	它是	美丽的	情况	,

撇开其优美的地理位置不谈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt]

there	was	much	that	was	at	once	picturesque	and	comfortable	about
那里	曾是	很多	那	曾是	在	一次	如画	和	舒服的	关于

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪt'self] ,

the	cottage	itself	,
这	小屋	本身	,

小屋本身既风景如画又舒适宜人，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] , [ɪts] ['geɪbl] ['ɛndz][ænd; ənd][dʒʌt] - [tɪŋ] - [aʊt] ['tʃimniz] , [ɪts]

with	its	irregularity	of	outline	,	its	gable	ends	and	jut	-	ting	-	out	chimneys	,	its
和	它是	不规则	的	大纲	,	它是	山墙	结束	和	刚	-	ting	-	出去	烟囱	,	它是

[θætʃt] [ruːf] [ænd; ənd] ['penthaʊs] ['wɪndoʊz] .

thatched	roof	and	penthouse	windows	.
茅草屋顶	屋顶	和	顶层公寓	视窗	.

它外形轮廓不规则，有山墙和突出的烟囱，有茅草屋顶和顶层窗户。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [dʒʌst][held][æn; ən][oʊld] ['dɑːŋki] - [ʃeɪz]

A	little	yard	,	with	a	small	building	which	just	held	an	old	donkey	-	chaise
一个	小的	院子	,	和	一个	小的	建筑	哪个	只是	握住	一个	老的	驴	-	躺椅

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['dɑːŋki] ,

and	an	old	donkey	,
和	一个	老的	驴	,

一个小院子，里面有个小房子，里面只放着一辆旧驴车和一头老驴。

[ə; eɪ] [stɪl] ['oʊldər] [kaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [penz][fɔːr; fər] [giːs] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

a	still	older	cow	,	and	a	few	pens	for	geese	and	chickens	,
一个	仍然	老	奶牛	,	和	一个	很少	钢笔	为了	鹅	和	鸡	,

还有一头年纪更大的母牛，以及几个养鹅和鸡的圈舍。

[leɪ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [kɔːrt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔːsi]

lay	on	one	side	of	the	house	;	in	front	,	a	flower	court	,	surrounded	by	a	mossy
躺	在	一	边	的	这	房子	;	在	正面	,	一个	花	法庭	,	包围	经过	一个	苔藓

['peɪlɪŋ] ;

paling	;
苍白	;

位于房屋一侧；前面是一个花坛，周围环绕着长满青苔的栅栏；

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər][plɑːt][fɔːr; fər]['vedʒtəb(ə)lz][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] ,

a	larger	plot	for	vegetables	behind	;	and	,
一个	更大的	阴谋	为了	蔬菜	在后面	;	和	,

后面还有一块更大的菜地；而且，

['stretʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɑːnd][ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][jɑːrd] ,

stretching	down	to	the	Great	Pond	on	the	side	opposite	the	yard	,
伸展	向下	到	这	伟大的	池塘	在	这	边	对面的	这	院子	,

一直延伸到院子对面的大池塘边，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['griːnɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [medəuz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

was	the	greenest	of	all	possible	meadows	,	which	,	as	I	have	before	said	,
曾是	这	最绿色	的	全部	可能的	草地	,	哪个	,	作为	我	有	前	说	,

那是所有草地中最绿意盎然的一片，正如我之前所说，

[tuː] ['noʊb(ə)l]['wɔːlnʌt][ænd; ənd] ['mʌlberi] - [triːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][eɪdʒd] [perz] [ænd; ənd] ['æplz]

two	noble	walnut	and	mulberry	-	trees	,	and	a	few	aged	pears	and	apples
二	高贵	核桃	和	桑	-	树木	,	和	一个	很少	老年人	梨	和	苹果

, ['klʌstərd] [nɪr] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,

,	clustered	near	the	dwelling	,
,	聚类	靠近	这	住宅	,

两棵高大的核桃树和桑树，以及几棵老梨树和苹果树，簇拥在住所附近。

['ɔːlmoʊst] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['plɛzəntɪst] ['æpənɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] .

almost	converted	into	that	pleasantest	appanage	of	country	life	,	an	orchard	.
几乎	转换	进入	那	最令人愉悦的	附属地	的	国家	生活	,	一个	果园	.

几乎变成了乡村生活中最令人愉悦的附属物——果园。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [kɔːrt] ,

Notwithstanding	,	however	,	the	exceeding	neatness	of	the	flower	-	court	,
虽然	,	然而	,	这	超过	整洁	的	这	花	-	法庭	,

然而，尽管花庭整洁得令人惊叹，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [bedz] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] , [ænd; ənd]['lævəndər] ,

and	the	little	garden	filled	with	choice	beds	of	strawberries	,	and	lavender	,
和	这	小的	花园	已填	和	选择	床	的	草莓	,	和	薰衣草	,

[ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] ,

and	old	-	fashioned	flowers	,
和	老的	-	造型	花朵	,

小花园里种满了精选的草莓、薰衣草和古老的花卉，

[stɑːks] , [kɑː'neɪʃənz] , ['roʊziz] , [pɪŋks] ;

stocks	,	carnations	,	roses	,	pinks	;
股票	,	康乃馨	,	玫瑰	,	粉色	;

紫罗兰、康乃馨、玫瑰、石竹；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ]

and	in	spite	of	the	cottage	itself	being	not	only	almost	covered	with	climbing
和	在	尽管如此	的	这	小屋	本身	存在	不是	仅有的	几乎	涵盖	和	攀登

[ʃrʌbz] ,

shrubs	,
灌木	,

尽管小屋本身几乎完全被攀援灌木覆盖，

['wʊdˌbaɪn] , ['dʒesəmɪn] , ['klemətɪsˌkla'meɪtɪs] , [ænd; ənd] [mʌsk] - ['roʊziz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['sʌðərn]

woodbine	,	jessamine	,	clematis	,	and	musk	-	roses	,	and	in	one	southern
伍登宾	,	茉莉花	,	铁线莲	,	和	麝香	-	玫瑰	,	和	在	一	南部

[nʊk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triː] - [laɪk] ['fjuːʃə] ,

nook	a	magnificent	tree	-	like	fuchsia	,
角落	一个	壮丽	树	-	喜欢	紫红色	,

金银花、茉莉、铁线莲和麝香玫瑰，以及在南方一隅生长着一棵壮丽的树状倒挂金钟。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['tʃɪmni] ['æktʃuəli] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [k'riːpəz] , [ðə; ði] [mɔː'rændɪə] ,

but	the	old	chimney	actually	garlanded	with	delicate	creepers	,	the	maurandia	,
但	这	老的	烟囱	实际上	挂满花环	和	精美的	爬行者	,	这	毛兰迪亚	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊtəs] - ,

and	the	lotus	spermus	,
和	这	莲花	-	,

但那古老的烟囱上却装饰着精致的藤蔓植物、毛兰菊和莲子草。

[huːz] [pɪŋk][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['belz] , ['piːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['elɪgənt] ['foʊlɪɪdʒ] ,

whose	pink	and	purple	bells	,	peeping	out	from	between	their	elegant	foliage	,
谁	粉色的	和	紫色的	铃铛	,	偷窥	出去	从	之间	他们的	优雅的	叶子	,

它们的粉色和紫色钟形花朵，从优雅的叶子间探出头来，

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊldər] ['blɔsəmz] [ænd; ənd]['dɑːrkər] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] -

and	mingling	with	the	bolder	blossoms	and	darker	leaves	of	the	passion	-
和	混杂	和	这	更大胆	花朵	和	较暗	树叶	的	这	热情	-

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

与西番莲更艳丽的花朵和更深沉的叶子交织在一起，

[gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːθi] [ænd; ənd] ['eri] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ['bɪldɪŋ] ;

give	such	a	wreathy	and	airy	grace	to	the	humblest	building	;
给	这样的	一个	花环	和	轻盈的	优雅	到	这	最谦逊的	建筑	;

赋予最简陋的建筑以如此轻盈飘逸的优雅；

* [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] ,

*	in	spite	of	this	luxuriance	of	natural	beauty	,
*	在	尽管如此	的	这	奢华	的	自然的	美丽	,

尽管拥有如此丰富的自然美景，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['evɪdənt] [ker] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] ,

and	of	the	evident	care	bestowed	upon	the	cultivation	of	the	beds	,
和	的	这	明显	关心	授予	之上	这	栽培	的	这	床	,

以及对苗床耕作的明显用心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [plænts] , [wiː; wi] [jet] [felt] , [wiː; wi]['hɑːrdli][kʊd; kəd] [tel]

and	the	training	of	the	climbing	plants	,	we	yet	felt	,	we	hardly	could	tell
和	这	训练	的	这	攀登	植物	,	我们	然而	毛毡	,	我们	几乎	可以	告诉

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

至于攀援植物的训练，我们仍然觉得，我们很难说清楚为什么。

[bʌt; bət] [jet] [wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [θætʃ] , [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['peɪlɪŋ]

but	yet	we	instinctively	felt	,	that	the	moss	-	grown	thatch	,	the	mouldering	paling
但	然而	我们	本能地	毛毡	,	那	这	苔藓	-	生长	苫	,	这	模压	苍白

, [ðə; ði] ['hɔːri] ['æp(ə)l] [triːz] ,

,	the	hoary	apple	trees	,
,	这	苍老	苹果	树木	,

但我们本能地感觉到，长满青苔的茅草屋顶、腐朽的栅栏、斑驳的苹果树，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ['vɪzəb(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

in	a	word	,	the	evidences	of	decay	visible	around	the	place	,
在	一个	单词	,	这	证据	的	衰变	可见的	大约	这	地方	,

总之，到处都能看到衰败的迹象。

[wɜːr; wər][bʌt; bət] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] .

were	but	types	of	the	fading	fortunes	of	the	inmates	.
是	但	类型	的	这	褪色	财富	的	这	囚犯	.

这些只不过是囚犯们日渐衰落的命运的缩影。

* [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kriːpɪŋ]

*	I	know	nothing	so	pretty	as	the	manner	in	which	creeping
*	我	知道	没有什么	所以	漂亮的	作为	这	方式	在	哪个	爬行

我知道没有什么比匍匐前进的方式更美了。

[plænts] - [ðəm'selvz] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

plants	interwreath	themselves	one	with	another	.
植物	-	他们自己	一	和	其他	.

植物彼此交织缠绕。

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət]

We	have	at
我们	有	在

我们拥有

[ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][wɔːl] [kwaɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hʌnisʌkl] ,

this	moment	a	wall	quite	covered	with	honeysuckles	,
这	片刻	一个	墙	相当	涵盖	和	金银花	,

此刻，一面墙上爬满了金银花。

['fjuːʃə] , ['roʊziz] , ['klemətɪs,klə'meɪtɪs] , ['pæʃ(ə)n] ['flaʊərz] , ['mɜːrtl] ,

fuchsias	,	roses	,	clematis	,	passion	flowers	,	myrtles	,
倒挂金钟	,	玫瑰	,	铁线莲	,	热情	花朵	,	桃金娘	,

倒挂金钟、玫瑰、铁线莲、西番莲、桃金娘、

- , - - , ['loʊtəs] - , [ænd; ənd] [mɔː'rændɪə]

scobsea	,	acrima	carpis	,	lotus	spermus	,	and	maurandia
-	,	-	-	,	莲花	-	,	和	毛兰迪亚

Scobsea、acrima carpis、lotus sermus 和 maurandia

- , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd]

Barclayana	,	in	which	two	long	sprays	of	the	last	-	mentioned
-	,	在	哪个	二	长的	喷雾	的	这	最后的	-	提及

巴克莱亚纳，其中包含两束长长的、前文提到的花序。

['klaɪmɜ-z] [hæv; həv] [dʒʌtid] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [in'twain]

climbers	have	jutted	out	from	the	wall	,	and	entwined
登山者	有	突出的	出去	从	这	墙	,	和	交织

攀岩者从岩壁上伸出，相互缠绕。

[ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

themselves	together	,
他们自己	一起	,

他们在一起，

[laɪk][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ['bæskɪt] .

like	the	handle	of	an	antique	basket	.
喜欢	这	处理	的	一个	古董	篮子	.

就像古董篮子的把手一样。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [liːvz] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] - ,

The	rich	profusion	of	leaves	,	those	of	the	lotus	spermus	,
这	富有的	丰富	的	树叶	,	那些	的	这	莲花	-	,

莲蓬的叶子繁茂茂盛，

[kəm'pærətɪvli] ['raʊndɪd] [ænd; ənd][dɪm] , [sɔ:ft][ɪn]['tekstʃər][ænd; ənd] ['kʌlər] ,
comparatively rounded and dim , soft in texture and colour ,
比较 圆润 和 暗淡 , 柔软的 在 质地 和 颜色 ,

相对圆润且色调较暗，质地和颜色柔和。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑ:rkər] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
with a darker patch in the middle , like the leaf of the old
和 一个 较暗 修补 在 这 中间 , 喜欢 这 叶子 的 这 老的

中间有一块颜色较深的斑块，就像老树叶一样

[gʌm][dʒə'reɪniəm] ; [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:'rændɪə] , [soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd]
gum geranium ; those of the maurandia , so bright , and
胶 天竺葵 ; 那些 的 这 毛兰迪亚 , 所以 明亮的 , 和

天竺葵；还有那些毛兰迪亚属的植物，如此鲜艳，

['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] ['autlaind] — [ðə; ði] [stɔ:ks] ['i:kwəli] ['greɪsf(ə)l]
shining , and sharply outlined — the stalks equally graceful
灼灼 , 和 尖锐地 概述 — 这 茎 同样地 优美

闪闪发光，轮廓分明——茎秆同样优美。

[ɪn][ðer; ðər] ['verid] [gri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊziət] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
in their varied green , and the roseate bells of the one
在 他们的 多种多样 绿色的 , 和 这 玫瑰 铃铛 的 这 一

它们翠绿各异，还有那朵玫瑰色的钟形花。

[kən'træstɪŋ] [ænd; ənd]['hɑ:rmə,naɪzɪŋ][soʊ] ['faɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['vaɪələt]
contrasting and harmonising so finely with the rich violet
对比 和 和谐 所以 精细地 和 这 富有的 紫色

与浓郁的紫罗兰色形成如此精妙的对比和和谐

['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪt] ['ri:əli] [fɔ:rm][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
flowers of the other , might really form a study for a
花朵 的 这 其他 , 可能 真的 形式 一个 学习 为了 一个

另一种花，或许真的可以成为一项研究的素材。

['peɪntər] .
painter .
画家 .

画家。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['greɪsf(ə)l][ɪn][kweɪnt][ænd; ənd]
I never saw anything more graceful in quaint and
我 绝不 锯 任何事物 更多的 优美 在 古雅 和

我从未在古朴雅致的环境中见过如此优雅的事物。

['kʌnɪŋ] [ɑ:rt][ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃər] .
cunning art than this bit of simple nature .
狡猾 艺术 比 这 少量 的 简单的 自然 .

这比这简单的自然景象更精妙的艺术。

[bʌt; bət]['neɪtʃər]['ɔ:f(ə)n]
But nature often
但 自然 经常

但大自然常常

[teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][ˌaʊt'vaɪ][hɜ:r; hər] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs]
takes a fancy to outvie her skilful and ambitious
需要 一个 想要 到 外景 她 熟练 和 雄心勃勃

他一心想胜过她那精明能干、野心勃勃的本事。

['hændmeɪdn] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔ:lweɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði]
handmaiden , and is always certain to succeed in the
侍女 , 和 是 总是 肯定 到 成功 在 这

女仆，而且总是能成功

[ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .
competition .
竞赛 .

竞赛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [keɪs] .
And **such** **was** **really** **the** **case** .
和 这样的 曾是 真的 这 案件 .

事实的确如此。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [kɪŋ] [hæd; həd] [noʊn] [ˈbetər] [deɪz] .
The **widow** **King** **had** **known** **better** **days** .
这 寡妇 国王 有 已知 更好的 天 .

这位寡妇国王曾有过更美好的时光。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hed] [ˈkiːpər] , [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [sʌn] [hed] [ˈgɑːrdnər] ,
Her **husband** **had** **been** **the** **head** **keeper** , **her** **only** **son** **head** **gardener** ,
她 丈夫 有 到过 这 头 守门员 , 她 仅有的 儿子 头 园丁 ,

她的丈夫是首席管理员，她的独子是首席园丁。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænər] ; [bʌt; bət] [bəuθ] [wɜːr; wər] [ded] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
of **the** **lord** **of** **the** **manor** ; **but** **both** **were** **dead** ; **and** **she** , **with** **an**
的 这 主 的 这 庄园 ; 但 两个都 是 死的 ; 和 她 , 和 一个
[ˈɔːrf(ə)n] [ˈgræntʃaɪld] ,
orphan **grandchild** ,
孤儿 孙子 ,

庄园主的；但两人都已去世；她带着一个孤儿孙子，

[ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
a **thoughtful** **boy** **of** **eight** **or** **nine** **years** **old** ,
一个 周到 男生 的 八 或者 九 年 老的 ,

一个八九岁、心思细腻的男孩，

[naʊ] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈskænti] [səbˈsɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prəˈduːs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈderi] , [ðer; ðər]
now **gained** **a** **scanty** **subsistence** **from** **the** **produce** **of** **their** **little** **dairy** , **their**
现在 获得 一个 稀少 生存 从 这 生产 的 他们的 小的 奶制品 , 他们的
[fjuː] [ˈpoʊltri] , [ðer; ðər] [ˈhʌni] ,
few **poultry** , **their** **honey** ,
很少 家禽 , 他们的 蜂蜜 ,

现在，他们只能依靠自家少量奶制品、几只家禽和蜂蜜勉强维持生计。

([hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [biː] - [haɪvz] [held] [ðer; ðər] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌni]
(**have** **I** **not** **said** **that** **a** **row** **of** **bee** **-** **hives** **held** **their** **station** **on** **the** **sunny**
(有 我 不是 说 那 一个 排 的 蜜蜂 - 麻疹 握住 他们的 车站 在 这 阳光明媚
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ?) .
side **of** **the** **garden** **?** **)** **.**
边 的 这 花园 ?) .

（我不是说过一排蜂箱摆放在花园向阳的一侧吗？）

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [tɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdɑːŋki] [ˈkærid] [ɪn]
and **the** **fruit** **and** **flowers** **which** **little** **Tom** **and** **the** **old** **donkey** **carried** **in**
和 这 水果 和 花朵 哪个 小的 汤姆 和 这 老的 驴 携带 在
[ðer; ðər] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈbɛlfɚd] [ˈevri] [ˈmɑːrkɪt] - [deɪ] .
their **season** **to** **Belford** **every** **market** **-** **day** .
他们的 季节 到 贝尔福德 每一个 市场 - 天 .

还有小汤姆和老驴在每个集市日运到贝尔福德的水果和鲜花。

[bɪˈsaɪdz] [ðiːz] [ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] ,
Besides **these** **their** **accustomed** **sources** **of** **income** ,
除了 这些 他们的 习惯 来源 的 收入 ,

除了这些他们惯常的收入来源之外，

['mɪsɪz] . [kɪŋ] [ænd; ənd][tɑːm] [nɪ'glektɪd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['peni] .

Mrs	.	King	and	Tom	neglected	no	means	of	earning	an	honest	penny	.
太太	.	国王	和	汤姆	被忽视的	不	方法	的	收入	一个	诚实的	一分钱	.

金太太和汤姆想尽一切办法挣一分钱。

[ðeɪ] [strɪpt] [ðə; ði] ['daʊni] [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [tuː; tə] [stʌf] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['piləuz] ,

They	stripped	the	downy	spikes	of	the	bulrushes	to	stuff	cushions	and	pillows	,
他们	脱衣舞	这	绒毛状	尖峰	的	这	芦苇	到	东西	靠垫	和	枕头	,

他们剥下芦苇的绒毛，用来填充靠垫和枕头。

[ænd; ənd] [woʊv] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][mæts] .

and	wove	the	rushes	themselves	into	mats	.
和	编织	这	冲刺	他们自己	进入	垫子	.

然后把灯芯草编织成垫子。

[pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz][æz; əz]['hændi][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ;

Poor	Tom	was	as	handy	as	a	girl	;
贫穷的	汤姆	曾是	作为	便利	作为	一个	女孩	;

可怜的汤姆像个女孩子一样能干；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪt][ðə; ði] [strɔː] [hæts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][went]

and	in	the	long	winter	evenings	he	would	plait	the	straw	hats	in	which	he	went
和	在	这	长的	冬天	晚上	他	会	编	这	稻草	帽子	在	哪个	他	去

[tuː; tə] ['bɛlfɝd] ['mɑːrkɪt] ,

to	Belford	market	,
到	贝尔福德	市场	,

漫长的冬夜里，他会编织自己去贝尔福德集市时戴的草帽。

[ænd; ənd] [nɪt] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] , [wɪtʃ] , [kept] ['ræðər] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juːz] ,

and	knit	the	stockings	,	which	,	kept	rather	for	show	than	for	use	,
和	针织	这	长筒袜	,	哪个	,	保留	相当	为了	展示	比	为了	使用	,

然后织了长袜，这些长袜与其说是用来穿的，不如说是用来炫耀的。

[wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'suːmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ə'saɪd]

were	just	assumed	to	go	to	church	on	Sundays	,	and	then	laid	aside
是	只是	假定	到	去	到	教会	在	星期日	,	和	然后	铺设	旁边

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] .

for	the	week	.
为了	这	星期	.

人们理所当然地认为星期天要去教堂，然后把一周的安排都搁置起来。

[soʊ][ɪg'zækt][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪ'kɑːnəmi] .

So	exact	was	their	economy	.
所以	精确的	曾是	他们的	经济	.

他们的经济学体系非常严谨。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] [in'dʌldʒd] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][pet]

The	only	extravagance	in	which	Mrs	.	King	indulged	herself	was	keeping	a	pet
这	仅有的	奢侈	在	哪个	太太	.	国王	沉溺其中	她自己	曾是	保持	一个	宠物

['spænjəl] ,

spaniel	,
西班牙猎犬	,

金夫人唯一奢侈的爱好就是养了一只宠物西班牙猎犬。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] ,

the	descendant	of	a	breed	for	which	her	husband	had	been	famous	,
这	后裔	的	一个	品种	为了	哪个	她	丈夫	有	到过	著名的	,

她是她丈夫曾因其饲养的品种而闻名的后代。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræŋkt] [nekst][tuː; tə][tɑːm][ɪn]

and	which	was	so	great	a	favourite	,	that	it	ranked	next	to	Tom	in
和	哪个	曾是	所以	伟大的	一个	最喜欢的	,	那	它	排名	下一个	到	汤姆	在

[hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] ,

her	affections	,
她	情感	,

而且它如此受她喜爱，以至于在她心中的地位仅次于汤姆。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ɪn]['tɑːmz] .

and	next	to	his	grandmother	in	Tom's	.
和	下一个	到	他的	祖母	在	汤姆的	.

在他祖母旁边，在汤姆家。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

The	first	time	that	I	ever	saw	them	,
这	第一的	时间	那	我	曾经	锯	他们	,

我第一次见到他们的时候，

[ðɪs] ['prɪti] [dɔːg][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['mɪstrəs] ['ɪntuː][noʊ][smɔːl] ['trʌb(ə)l] .

this	pretty	dog	had	brought	her	kind	mistress	into	no	small	trouble	.
这	漂亮的	狗	有	带来	她	种类	情妇	进入	不	小的	麻烦	.

这条漂亮的小狗给善良的女主人带来了不小的麻烦。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪnz] ,

We	had	been	taking	a	drive	through	these	beautiful	lanes	,
我们	有	到过	采取	一个	驾驶	通过	这些	美丽的	车道	,

我们当时正驾车行驶在这些美丽的乡间小路上，

['nevər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd] [ɔː'tʌmnəl] ['foʊliɪdʒ] ['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ]

never	more	beautiful	than	when	the	richly	tinted	autumnal	foliage	contrasts	with
绝不	更多的	美丽的	比	什么时候	这	丰富	有色	秋季	叶子	对比	和

[ðə; ði] [diːp] ['emərəld] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] ,

the	deep	emerald	hue	of	the	autumnal	herbage	,
这	深的	翠	色调	的	这	秋季	草本植物	,

没有什么比秋叶色彩浓郁与秋季草本植物深翠绿的色调形成鲜明对比更美的了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][faɪn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk][oʊks] ,

and	were	admiring	the	fine	effect	of	the	majestic	oaks	,
和	是	钦佩	这	美好的	影响	的	这	雄伟	橡树	,

我们当时正在欣赏雄伟橡树的优美景色。

[huːz] ['loʊər] ['bræntʃɪz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [soʊ] ['braɪtli] [ðə; ði]

whose	lower	branches	almost	touched	the	clear	water	which	reflected	so	brightly	the
谁	降低	分支	几乎	感动	这	清除	水	哪个	反映	所以	明亮地	这

[braɪt] [bluː] [skaɪ] ,

bright	blue	sky	,
明亮的	蓝色的	天空	,

它的下部枝干几乎触到了清澈的水面，水面明亮地倒映着湛蓝的天空。

[wen] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ,

when	Mrs	.	King	,	who	was	well	known	to	my	father	,
什么时候	太太	.	国王	,	WHO	曾是	出色地	已知	到	我的	父亲	,

金夫人，她与我父亲很熟，

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [ri'kwestid] [tuː; tə]

advanced	to	the	gate	of	her	little	court	,	and	modestly	requested	to
先进的	到	这	门	的	她	小的	法庭	,	和	谦虚地	请求	到

[spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

speak	with	him	.
说话	和	他	.

她走到她小院门口，谦虚地请求与他交谈。

[ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

The	group	in	front	of	the	cottage	door	was	one	which	it	was	impossible
这	团体	在	正面	的	这	小屋	门	曾是	一	哪个	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] .

to	contemplate	without	strong	interest	.
到	沉思	没有	强的	兴趣	.

小屋门口的那群人，让人很难不产生浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [niːt] [krɪmpt] [kæp] , [hɜːr; hər] [wel] - [wɔːrn] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] ,

The	poor	widow	,	in	her	neat	crimped	cap	,	her	well	-	worn	mourning	gown	,
这	贫穷的	寡妇	,	在	她	整洁的	压接	帽	,	她	出色地	-	磨损	丧	袍	,

[hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [kɔːrs] ,

her	apron	and	handkerchief	coarse	,
她	围裙	和	手帕	粗	,

这位可怜的寡妇，戴着整齐的卷边帽，穿着破旧的丧服，围着粗糙的围裙，手帕也很粗糙。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃiːp] [mə'tɪriəl] , [bʌt; bət] ['delɪkətli] [kliːn] , [hɜːr; hər] [greɪ] [her] ['pɑːrtɪd][ɑːn]

indeed	,	and	of	cheap	material	,	but	delicately	clean	,	her	grey	hair	parted	on
的确	,	和	的	便宜的	材料	,	但	轻柔地	干净的	,	她	灰色的	头发	分手了	在

[hɜːr; hər] [braʊ] ,

her	brow	,
她	眉头	,

确实如此，而且是用廉价的材料制成的，但她的灰发却干净整洁，灰发垂在额前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] , [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

and	her	pale	intelligent	countenance	,	stood	leaning	against	the	doorway	,
和	她	苍白	聪明的	面容	,	站立	倾斜	反对	这	门口	,

她苍白而聪慧的面容，倚靠在门框上。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][wʌn] [θɪn] ['tremblɪŋ] [hænd][ə; eɪ] ['letər] ['nuːli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

holding	in	one	thin	trembling	hand	a	letter	newly	opened	,	and	in	the	other
保持	在	一	薄的	发抖	手	一个	信	新	打开	,	和	在	这	其他

[hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

her	spectacles	,
她	眼镜	,

她一只纤细颤抖的手里拿着一封刚拆开的信，另一只手里拿着眼镜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [feɪn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] , [hæf]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər]

which	she	had	been	fain	to	take	off	,	half	hoping	that	they	had	played	her
哪个	她	有	到过	欣然	到	拿	离开	,	一半	希望	那	他们	有	玩	她

[fɔːls] ,

false	,
错误的	,

她原本很想脱掉那件衣服，心里还抱着一丝侥幸，希望他们耍了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [ɪ'pɪsl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [wʌt] [hæd; həd]

and	that	the	ill	-	omened	epistle	would	not	be	found	to	contain	what	had
和	那	这	患病的	-	预兆	书信	会	不是	是	成立	到	包含	什么	有

[soʊ] [griːvd] [hɜːr; hər] .

so	grieved	her	.
所以	伤心	她	.

而且，那封不祥的信件里并没有包含令她如此悲伤的内容。

[tɑːm] , [ə; eɪ] [faɪn] ['roʊzi] [bɔɪ] , [staʊt] [ænd; ənd] ['mænli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

Tom	,	a	fine	rosy	boy	,	stout	and	manly	for	his	years	,
汤姆	,	一个	美好的	红润	男生	,	肥硕	和	男子气概	为了	他的	年	,

汤姆，一个面色红润的好男孩，身材结实，举止得体，远超同龄人。

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kloʊi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

sat	on	the	ground	with	Chloe	in	his	arms	,
卫星	在	这	地面	和	克洛伊	在	他的	武器	,

他抱着克洛伊坐在地上，

['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'mænli] [fɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd] ['kloʊi] ,

giving	vent	to	a	most	unmanly	fit	of	crying	;	and	Chloe	,
给予	发泄	到	一个	最多	不男子气概	合身	的	哭泣	;	和	克洛伊	,

放声痛哭，这哭声实在太不像个男人了；还有克洛伊，

[ə; eɪ][dɔ:g] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['edwɪn] [lændsi:rz] ['pens(ə)l] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['spænjəl] ,

a	dog	worthy	of	Edwin	Landseer's	pencil	,	a	large	and	beautiful	spaniel	,
一个	狗	值得	的	埃德温	兰西尔的	铅笔	,	一个	大的	和	美丽的	西班牙猎犬	,

一只足以登上埃德温·兰西尔画笔的狗，一只体型高大、容貌美丽的西班牙猎犬。

[ʌv; əv][ðə; ði] [skers] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [bri:d] , [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

of	the	scarce	old	English	breed	,	brown	and	white	,
的	这	稀少	老的	英语	品种	,	棕色的	和	白色的	,

稀有的古老英国品种，棕色和白色相间。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['weɪvi] [her] ['feðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [θaɪz] [ænd; ənd][legz] ,

with	shining	wavy	hair	feathering	her	thighs	and	legs	,
和	灼灼	波浪状	头发	羽毛	她	大腿	和	腿	,

她闪亮的波浪长发如羽毛般垂落在她的大腿和双腿上，

[ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] ['ɪntu:] [kə:lz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][teɪl][ænd; ənd] ['fɔ:rhed] ,

and	clustering	into	curls	towards	her	tail	and	forehead	,
和	聚类	进入	卷发	向	她	尾巴	和	前额	,

并聚集成卷曲的发簇，朝向她的尾巴和额头。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['glɑ:si] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪrz] [wɪtʃ] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['rɪtʃnəs] [tu:; tə]

and	upon	the	long	glossy	magnificent	ears	which	gave	so	much	richness	to
和	之上	这	长的	光滑	壮丽	耳朵	哪个	给予	所以	很多	丰富	到

[hɜ:r; hər][faɪn] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] ,

her	fine	expressive	countenance	,
她	美好的	富有表现力的	面容	,

还有她那长长的、有光泽的、华丽的耳朵，为她美丽而富有表现力的面容增添了许多光彩。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]

looked	at	him	wistfully	,	with	eyes	that	expressed	the	fullest	sympathy	in	his
看起来	在	他	怅然地	,	和	眼睛	那	表达	这	最	同情	在	他的

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

她满怀惆怅地看着他，眼神中充满了对他痛苦的深切同情。

[ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['nesəld] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

and	stooped	to	lick	his	hand	,	and	nestled	her	head	in	his	bosom	,
和	弯腰	到	舔	他的	手	,	和	依偎	她	头	在	他的	怀	,

她俯身舔了舔他的手，然后把头埋在他的胸膛里。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; hər] [kə'resɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] , [tu:; tə] [su:ð]

as	if	trying	,	as	far	as	her	caresses	had	the	power	,	to	soothe
作为	如果	尝试	,	作为	远的	作为	她	爱抚	有	这	力量	,	到	舒缓

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

and	comfort	him	.
和	舒适	他	.

仿佛她竭尽所能，用她的爱抚来安抚和安慰他。

" [ænd; ənd][soʊ] , [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri]

"	And	so	,	sir	,	"	continued	Mrs	.	King	,	who	had	been	telling	her	little	story
"	和	所以	,	先生	,	"	持续	太太	.	国王	,	WHO	有	到过	讲述	她	小的	故事

[tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] ,

to	my	father	,
到	我的	父亲	,

“所以，先生，”金太太继续说道，她一直在给我父亲讲述她的小故事。

[waɪlst] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər][pet] , " [ðɪs] ['mɪstər] . ['paʊltən] , [ðə; ði][tæks] - ['gæðərər]

whilst	I	had	been	admiring	her	pet	,	"	this	Mr	.	Poulton	,	the	tax	-	gatherer
而	我	有	到过	钦佩	她	宠物	,	"	这	先生	.	波尔顿	,	这	税	-	收集者

,

,

,

当我正欣赏着她的宠物时，"这位波尔顿先生，就是那个收税员"，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑ:r] ['kloʊi] ,

because	I	refused	to	give	him	our	Chloe	,
因为	我	拒绝	到	给	他	我们的	克洛伊	,

因为我拒绝把我们的克洛伊给他，

[hu:m] [maɪ] [bɔɪ] [ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [pʊr] ['feloʊ]

whom	my	boy	is	so	fond	of	that	he	shares	his	meals	with	her	,	poor	fellow
谁	我的	男生	是	所以	喜爱	的	那	他	分享	他的	餐	和	她	,	贫穷的	同伴

,

,

,

我儿子非常喜欢她，甚至会和她一起吃饭，可怜的孩子。

[hæz; həz][leɪd][æn; ən][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [dɔ:g] — [aɪ][dəunt]

has	laid	an	information	against	us	for	keeping	a	sporting	dog	—	I	don't
有	铺设	一个	信息	反对	我们	为了	保持	一个	体育	狗	—	我	不

[noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['prɑ:pər][wɜ:rd][ɪz] — [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ˌju: 'es] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] ;

know	what	the	proper	word	is	—	and	has	had	us	surcharged	;
知道	什么	这	恰当的	单词	是	—	和	有	有	我们	附加费	;

有人告我们饲养猎犬——我不知道该怎么称呼它——并对我们处以罚款；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] ['evər][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [ðɪs] ['letər] ,

and	the	first	that	ever	I	have	heard	of	it	is	by	this	letter	,
和	这	第一的	那	曾经	我	有	听到	的	它	是	经过	这	信	,

我第一次听说这件事就是通过这封信。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [baɪ] ['sætərdeɪ]

from	which	I	find	that	I	must	pay	I	don't	know	how	much	money	by	Saturday
从	哪个	我	寻找	那	我	必须	支付	我	不	知道	如何	很多	钱	经过	周六

[nekst] ,

next	,
下一个	,

我发现我必须在下周六之前支付一笔钱，但我不知道具体金额是多少。

[ɔ:r] [els] [maɪ] [gʊdz] [wɪl] [bi:; bi] [si:zd] [ænd; ənd][soʊld] .

or	else	my	goods	will	be	seized	and	sold	.
或者	别的	我的	商品	将要	是	查获	和	卖	.

否则我的货物将被没收并拍卖。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst]['mænɪdʒd] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [rent] ,

And	I	have	but	just	managed	to	pay	my	rent	,
和	我	有	但	只是	管理	到	支付	我的	租	,

我勉强才交得起房租。

[ænd; ənd] [wer] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [tel] .

and	where	to	get	a	farthing	I	can't	tell	.
和	在哪里	到	得到	一个	法辛	我	不能	告诉	.

至于哪里能弄到四分之一便士，我就不知道了。

[aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [let][ˌju: 'es][ɔ:f] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kloʊi] ;

I	dare	say	he	would	let	us	off	now	if	I	would	but	give	him	Chloe	;
我	敢	说	他	会	让	我们	离开	现在	如果	我	会	但	给	他	克洛伊	;

我敢说，如果我把克洛伊给他，他现在就会放过我们；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [du:] .
but **that** **I** **can't** **find** **in** **my** **heart** **to** **do** **.**
但 那 我 不能 寻找 在 我的 心 到 做 .

但我实在做不到。

['hi:z] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [dɔ:g] - ['mæstər] .
He's **a** **hard** **man** **,** **and** **a** **bad** **dog** **-** **master** **.**
他是 一个 难的 男人 , 和 一个 坏的 狗 - 掌握 .

他是个冷酷无情的人，而且不是个好训狗师。

[aɪv] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['kloʊi] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:z] ['groʊɪŋ]
I've **all** **along** **been** **afraid** **that** **we** **must** **part** **with** **Chloe** **,** **now** **that** **she's** **growing**
我已经全部 沿着 到过 害怕的 那 我们 必须 部分 和 克洛伊 , 现在 那 她是 生长
[ʌp] [laɪk] ,
up **like** **,**
向上 喜欢 ,

我一直很害怕我们不得不和克洛伊分开，因为她现在长得像……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [prɪ'zɜ:rv] — "
because **of** **our** **living** **so** **near** **the** **preserves** **—** **"**
因为 的 我们的 活的 所以 靠近 这 果酱 — "

因为我们住在保护区附近——"

" [oʊ] , ['grænmʌðər] !
" **Oh** **,** **grandmother** **!**
" 哦 , 祖母 !

"哦，奶奶！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑ:m] , " [pʊr] ['kloʊi] ! "
" **interrupted** **Tom** **,** **"** **poor** **Chloe** **!** **"**
" 中断 汤姆 , " 贫穷的 克洛伊 ! "

"可怜的克洛伊！"汤姆打断道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" **But** **I** **can't** **give** **her** **to** **him** **.**
" 但 我 不能 给 她 到 他 .

但我不能把她给他。

[dəunt] [kraɪ] [soʊ] , [tɑ:m] !
Don't **cry** **so** **,** **Tom** **!**
不 哭 所以 , 汤姆 !

别哭了，汤姆！

[aɪ'd] ['su:nər] [hæv; həv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊdz] [soʊld] , [ænd; ənd] [laɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɔrdz] .
I'd **sooner** **have** **my** **little** **goods** **sold** **,** **and** **lie** **upon** **the** **boards** **.**
ID 很快 有 我的 小的 商品 卖 , 和 说谎 之上 这 板 .

我宁愿把我的那点儿东西卖掉，然后躺在木板上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [maɪnd] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ,
I **should** **not** **mind** **parting** **with** **her** **if** **she** **were** **taken** **good** **care** **of** **,**
我 应该 不是 头脑 离别 和 她 如果 她 是 已采取 好的 关心 的 ,

如果她能得到妥善照顾，我不介意把她送走。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . "
but **I** **never** **will** **give** **her** **to** **him** **.** **"**
但 我 绝不 将要 给 她 到 他 . "

但我永远不会把她交给他。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ? " [in'kwaiəd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ;
" **Is** **this** **the** **first** **you** **have** **heard** **of** **the** **matter** **?** **"** **inquired** **my** **father** **;**
" 是 这 这 第一的 你 有 听到 的 这 事情 ? " 询问 我的 父亲 ;

"这是你第一次听说这件事吗？"父亲问道；

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['noʊtɪs][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ə'piːl] . "
" you ought to have had notice in time to appeal . "
" 你 应该 到 有 有 注意 在 时间 到 上诉 . "

"你应该有时间收到通知并提出上诉。"

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I never heard a word till to - day . "
" 我 绝不 听到 一个 单词 直到 到 - 天 . "

"直到今天，我都没听到一个字。"

" ['paʊltən] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['letər] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [tuː; tə]
" Poulton seems to say that he sent a letter , nevertheless , and offers to
" 波尔顿 似乎 到 说 那 他 发送 一个 信 , 尽管如此 , 和 优惠 到
[pruːv] [ðə; ði] ['sendɪŋ] ,
prove the sending ,
证明 这 发送 ,

"波尔顿似乎表示他确实寄出了一封信，并提出可以证明寄出的事实。"

[ɪf] [niːd] [biː; bi] ; [its] [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] ,
if need be ; it's not in our division , not even in our county ,
如果 需要 是 ; 它是 不是 在 我们的 分配 , 不是 甚至 在 我们的 县 ,

如果需要的话；这不属于我们部门，甚至不属于我们县。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃɑːrdʒ] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ,
and I am afraid that in this matter of the surcharge I can do nothing ,
和 我 是 害怕的 那 在 这 事情 的 这 附加费 我 能 做 没有什么 ,

恐怕在附加费这件事上，我无能为力。

" [əb'zɜːrvd] [maɪ]['fɑːðər] ;
" observed my father ;
" 观察到 我的 父亲 ;

我父亲说道；

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['ræskəli] [trɪk] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] .
" though I have no doubt but it's a rascally trick to come by the dog .
" 尽管 我 有 不 怀疑 但 它是 一个 赖皮 诡计 到 来 经过 这 狗 .

"虽然我毫不怀疑，但这确实是骗取狗的卑鄙伎俩。"

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] , " [kən'tɪnjuːd] [biː; bi] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][pæt][hɜːr; hər] ,
She's a pretty creature , " continued be , stooping to pat her ,
她是 一个 漂亮的 生物 , " 持续 是 , 弯腰 到 拍 她 ,

"她真是个漂亮的姑娘，"他一边说着，一边弯下腰拍了拍她。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn]
and examining her head and mouth with the air of a connoisseur in
和 检查 她 头 和 嘴 和 这 空气 的 一个 行家 在
['keɪnaɪn] [ə'ferz] ,
canine affairs ,
犬类 事务 ,

他用一种犬类专家的口吻仔细检查了她的头部和嘴巴。

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['kriːtʃər] !
" a very fine creature !
" 一个 非常 美好的 生物 !

"真是个好家伙！"

[haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
How old is she ? "
如何 老的 是 她 ? "

她年纪多大？"

" [nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [sɜːr] .
" Not quite a twelvemonth , sir .
" 不是 相当 一个 十二个月 , 先生 .

"还不到十二个月，先生。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv][læst][ɑːk'toʊbər] , ['grændˌməðɚz] ['bɜːrθdeɪ] ,
She was pupped on the sixteenth of last October , grandmother's birthday ,
她 曾是 幼崽 在 这 第十六 的 最后的 十月 , 祖母的 生日 ,

她出生于去年十月十六日，那天正好是奶奶的生日。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , " [sed] [tɑːm] , ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] [baɪ][hɪz; ɪz] -
of all the days in the year , " said Tom , somewhat comforted by his visiter's -
的 全部 这 天 在 这 年 , " 说 汤姆 , 有些 安慰 经过 他的 -
['evɪdənt] ['sɪmpəθi] .
evident sympathy .
明显 同情 .

"一年中所有的日子里，"汤姆说道，来访者明显的同情让他感到些许安慰。

" [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] !
" The sixteenth of October !
" 这 第十六 的 十月 !

十月十六日！

[ðen] ['mɪstər] . ['paʊltən] [meɪ] [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɑːrdʒ] ;
Then Mr . Poulton may bid good - bye to his surcharge ;
然后 先生 . 波尔顿 可能 出价 好的 - 再见 到 他的 附加费 ;

这样，波尔顿先生就可以告别他的附加费了；

[fɔːr; fər] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [oʊld][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
for unless she was six months old on the fifth of April ,
为了 除非 她 曾是 六 几个月 老的 在 这 第五 的 四月 ,

除非她在4月5日时已经满六个月大，

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt][biː; bi]['tækst][fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] — [soʊ][hɪz; ɪz] ['letər] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] ['peɪpər] .
she cannot be taxed for this year — so his letter is so much waste paper .
她 不能 是 已征税 为了 这 年 — 所以 他的 信 是 所以 很多 浪费 纸 .

她今年无需缴税——所以他的信纯属废纸。

[aɪl] [raɪt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ]
I'll write this very night to the chairman of the commissioners , and manage
患病的 写 这 非常 夜晚 到 这 主席 的 这 专员 , 和 管理
[ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
the matter for you .
这 事情 为了 你 .

我今晚就会写信给委员会主席，替你处理这件事。

[ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːlsoʊ] [raɪt] [tuː; tə]['mæstər] ['paʊltən] ,
And I'll also write to Master Poulton ,
和 患病的 还 写 到 掌握 波尔顿 ,

我还会写信给波尔顿大师。

[ænd; ənd] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪl] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['eni] ['fɑːrðər]
and let him know that I'll acquaint the board if he gives you any farther
和 让 他 知道 那 患病的 熟人 这 木板 如果 他 给予 你 任何 更远
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

并让他知道，如果他再给你添麻烦，我会通知董事会。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʌp] ? " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

You're	sure	that	you	can	prove	the	day	she	was	pupped	?	"	continued	his
你是	当然	那	你	能	证明	这	天	她	曾是	幼崽	?	"	持续	他的

['wɜːrʃɪp] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .

worship	,	highly	delighted	.
崇拜	,	高度	高兴极了	.

"你确定你能证明她出生的那天是哪一天吗？"他继续膜拜，欣喜若狂。

" ['veri] ['lʌki] !

"	Very	lucky	!
"	非常	幸运的	!

"非常幸运！"

[juːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɪl] [nekst][hæf] - [jɪr] ,

You'll	have	nothing	to	pay	for	her	till	next	half	-	year	,
你会	有	没有什么	到	支付	为了	她	直到	下一个	一半	-	年	,

你直到下半年都不需要支付她的任何费用。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] ['paʊltən] [wɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['entərd]

and	then	I'm	afraid	that	this	fellow	Poulton	will	insist	upon	her	being	entered
和	然后	我是	害怕的	那	这	同伴	波尔顿	将要	坚持	之上	她	存在	进入

[æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [dɔːg] ,

as	a	sporting	dog	,
作为	一个	体育	狗	,

然后我担心这位波尔顿先生会坚持让她作为猎犬参赛。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

which	is	fourteen	shillings	.
哪个	是	十四	先令	.

也就是十四先令。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][kən'sɜːrn] .

But	that's	a	future	concern	.
但	那就是	一个	未来	忧虑	.

但那是未来需要考虑的问题。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃɑːrdʒ] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

As	to	the	surcharge	,	I'll	take	care	of	that	.
作为	到	这	附加费	,	患病的	拿	关心	的	那	.

至于附加费，我会处理。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , [ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] , ['meri] ?

A	beautiful	creature	,	is	not	she	,	Mary	?
一个	美丽的	生物	,	是	不是	她	,	玛丽	?

玛丽，她真是个美丽的姑娘，不是吗？

['veri] ['lʌki] [ðæt] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [draɪv] [ðɪs] [weɪ] .

Very	lucky	that	we	happened	to	drive	this	way	.
非常	幸运的	那	我们	发生	到	驾驶	这	方式	.

我们真是太幸运了，碰巧开车走了这条路。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [ə'djuː] [tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [huː] [wɜːr; wər][æz; əz]

"	And	with	kind	adieus	to	Tom	and	his	grandmother	,	who	were	as
"	和	和	种类	再见	到	汤姆	和	他的	祖母	,	WHO	是	作为

['greɪtf(ə)l][æz; əz]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ,

grateful	as	people	could	be	,
感激的	作为	人们	可以	是	,

"最后，我们依依不舍地向汤姆和他的祖母告别，他们感激涕零，

[wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

we	departed	.
我们	已离开	.

我们离开了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] , [tɑːm][ænd; ənd] ['kloʊi] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [ə'pɪrd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] .

About	a	week	after	,	Tom	and	Chloe	in	their	turn	appeared	at	our	cottage	.
关于	一个	星期	后	,	汤姆	和	克洛伊	在	他们的	转动	出现	在	我们的	小屋	.

大约一周后，汤姆和克洛伊也来到了我们的小屋。

[ɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃɑːrdʒ] .

All	had	gone	right	in	the	matter	of	the	surcharge	.
全部	有	已消失	正确的	在	这	事情	的	这	附加费	.

关于附加费一事，一切都进展顺利。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['mɪsɪz] . ['kɪŋz] ['feɪvər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['paʊltən]

The	commissioners	had	decided	in	Mrs	.	King's	favour	,	and	Mr	.	Poulton
这	专员	有	决定	在	太太	.	国王学院	偏爱	,	和	先生	.	波尔顿

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'kʌm] .

had	been	forced	to	succumb	.
有	到过	强制	到	屈服	.

委员们做出了有利于金夫人的决定，波尔顿先生被迫屈服。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd]

But	his	grandmother	had	considered	the	danger	of	offending	their	good
但	他的	祖母	有	经过考虑的	这	危险	的	犯罪	他们的	好的

['lændlɔːrd][sɜːr][dʒɑːn] ,

landlord	Sir	John	,
房东	先生	约翰	,

但是他的祖母考虑到了得罪他们善良的房东约翰爵士的危险。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [dɔːg][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['kʌvəts] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

by	keeping	a	sporting	dog	so	near	his	coverts	,	and	also	the	difficulty	of
经过	保持	一个	体育	狗	所以	靠近	他的	隐蔽人员	,	和	还	这	困难	的

['peɪɪŋ] [ðə; ði][tæks] ;

paying	the	tax	;
付费	这	税	;

由于在隐蔽处附近饲养猎犬，以及缴纳税款的困难；

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] ['ɔːfər] ['kloʊi] [tuː; tə][maɪ]

and	both	she	and	Tom	had	made	up	their	minds	to	offer	Chloe	to	my
和	两个都	她	和	汤姆	有	制成	向上	他们的	思想	到	提供	克洛伊	到	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她和汤姆都已下定决心要把克洛伊嫁给我父亲。

[hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ,

He	had	admired	her	,
他	有	钦佩	她	,

他一直很欣赏她。

[ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][dɔːg] - ['mæstər][æz; əz]['mɪstər] .

and	everybody	said	that	he	was	as	good	a	dog	-	master	as	Mr	.
和	大家	说	那	他	曾是	作为	好的	一个	狗	-	掌握	作为	先生	.

['paʊltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ;

Poulton	was	a	bad	one	;
波尔顿	曾是	一个	坏的	一	;

大家都说他是个很棒的训狗师，而波尔顿先生则是个糟糕的训狗师；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] ['kɔːrsɪŋ] [tuː; tə] ['æʃli] [end] ,

and	he	came	sometimes	coursing	to	Ashley	End	,
和	他	来了	有时	赛跑	到	阿什利	结尾	,

他有时会奔跑到阿什利恩德，

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [let][ðem; ðəm][bəuθ] [siː] [pʊr] ['kloʊi] ; " [fɔːr; fər] ['grænmʌðər]
and **then** **perhaps** **he** **would** **let** **them** **both** **see** **poor** **Chloe** **;** **"** **for** **grandmother**
和 然后 也许 他 会 让 他们 两个都 看 贫穷的 克洛伊 ; " 为了 祖母
,
,
,

然后或许他会让他们俩都去看看可怜的克洛伊；"为了祖母，

" ['ædɪd] [tɑːm] , " [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
" **added** **Tom** **,** **"** **though** **she** **seemed** **somehow** **ashamed** **to** **confess** **as** **much** **,**
" 额外 汤姆 , " 尽管 她 似乎 不知何故 羞愧 到 承认 作为 很多 ,

汤姆补充道："虽然她似乎有些羞于承认这一点。"

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['prɪti] [naɪ] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]
was **at** **the** **bottom** **of** **her** **heart** **pretty** **nigh** **as** **fond** **of** **her** **as**
曾是 在 这 底部 的 她 心 漂亮的 夜 作为 喜爱 的 她 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] .
he **was** **himself** **.**
他 曾是 他自己 .

在她内心深处，她对她的喜爱几乎和他对自己的喜爱一样深厚。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [kʊd; kəd][help] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kloʊi] ,
Indeed **,** **he** **did** **not** **know** **who** **could** **help** **being** **fond** **of** **Chloe** **,**
的确 , 他 做过 不是 知道 WHO 可以 帮助 存在 喜爱 的 克洛伊 ,

事实上，他不知道谁能不爱上克洛伊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['prɪti] [weɪz] .
she **had** **so** **many** **pretty** **ways** **.**
她 有 所以 许多 漂亮的 方式 .

她有很多漂亮的方法。

" [ænd; ənd][tɑːm] , ['meɪkɪŋ] ['mænfl] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [stɑːrt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **And** **Tom** **,** **making** **manful** **battle** **against** **the** **tears** **that** **would** **start** **into** **his** **eyes**
" 和 汤姆 , 制作 男子汉 战斗 反对 这 眼泪 那 会 开始 进入 他的 眼睛
,
,
,

"而汤姆则努力克制着即将涌上眼眶的泪水，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kloʊi] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [hʌgɪŋ]
almost **as** **full** **of** **affection** **as** **the** **eyes** **of** **Chloe** **herself** **,** **and** **hugging**
几乎 作为 满的 的 感情 作为 这 眼睛 的 克洛伊 她自己 , 和 拥抱
[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [pet] ,
his **beautiful** **pet** **,**
他的 美丽的 宠物 ,

他的眼神几乎和克洛伊本人一样充满爱意，他紧紧地抱着自己漂亮的宠物。

[huː] [siːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt]
who **seemed** **upon** **her** **part** **to** **have** **a** **presentiment** **of** **the** **evil** **that**
WHO 似乎 之上 她 部分 到 有 一个 预感 的 这 邪恶的 那
[ə'weitid] [hɜːr; hər] ,
awaited **her** **,**
等待中 她 ,

她似乎预感到了即将降临在她身上的厄运。

[seɪt] [daʊn] [æz; əz] [ri'kwestid] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [waɪlst] [maɪ] ['fɑːðər] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
sate **down** **as** **requested** **in** **the** **hall** **,** **whilst** **my** **father** **considered** **his** **proposition** **.**
沙特 向下 作为 请求 在 这 大厅 , 而 我的 父亲 经过考虑的 他的 主张 .

我按照要求在大厅里坐下，而我父亲则在考虑他的提议。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['kaɪndɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði]

Upon	the	whole	,	it	seemed	to	us	kindest	to	the	parties	concerned	,	the
之上	这	所有的	,	它	似乎	到	我们	最善良的	到	这	各方	担心的	,	这

['wɪdoʊ] [kɪŋ] ,

widow	King	,
寡妇	国王	,

总的来说，在我们看来，这对相关各方，尤其是国王遗孀来说，是最仁慈的。

[tɑːm] , [ænd; ənd] ['kloʊi] , [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][gɪft] .

Tom	,	and	Chloe	,	to	accept	the	gift	.
汤姆	,	和	克洛伊	,	到	接受	这	礼物	.

汤姆和克洛伊收下了这份礼物。

[sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['lændlɔːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

Sir	John	was	a	kind	man	,	and	a	good	landlord	,	but	he	was	also
先生	约翰	曾是	一个	种类	男人	,	和	一个	好的	房东	,	但	他	曾是	还

[ə; eɪ] [kiːn] ['spɔːrtsmən] ;

a	keen	sportsman	;
一个	敏锐的	运动员	;

约翰爵士是一位善良的人，也是一位好房东，但他同时也是一位热衷的运动员；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	it	was	quite	certain	that	he	would	have	no	great	taste	for	a
和	它	曾是	相当	肯定	那	他	会	有	不	伟大的	品尝	为了	一个

[dɔːg][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɔːrtɪŋ] [blʌd] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][best] [prɪ'zɜːrv] ;

dog	of	such	high	sporting	blood	close	to	his	best	preserves	;
狗	的	这样的	高的	体育	血	关闭	到	他的	最好的	果酱	;

可以肯定的是，他不会喜欢在自己最好的保护区附近看到一只血统如此优良的运动犬；

[ðə; ði] ['kiːpər] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [æz; əz][ə; eɪ]

the	keeper	also	would	probably	seize	hold	of	such	a	neighbour	as	a
这	守门员	还	会	大概	抢占	抓住	的	这样的	一个	邻居	作为	一个

['skeɪpgoʊt] ,

scapegoat	,
替罪羊	,

管理员可能还会把这样的邻居当作替罪羊。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [heəz] [ænd; ənd] ['fezənts] ; [ænd; ənd] [ðen]

in	case	of	any	deficiency	in	the	number	of	hares	and	pheasants	;	and	then
在	案件	的	任何	不足	在	这	数字	的	野兔	和	野鸡	;	和	然后

[ðer; ðər] [greɪt] ['enəmi] ,

their	great	enemy	,
他们的	伟大的	敌人	,

如果野兔和野鸡的数量不足；那么它们的大敌，

['mɪstər] . ['paʊltən] ,

Mr	.	Poulton	,
先生	.	波尔顿	,

波尔顿先生

[maɪt] [ə'veɪl][hɪm'self][ʌv; əv][sʌm; səm]['teknɪk(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

might	avail	himself	of	some	technical	deficiency	to	bring	Mrs	.	King	within	the
可能	可用	他自己	的	一些	技术的	不足	到	带来	太太	.	国王	之内	这

[klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɑːrdʒ] .

clutch	of	a	surcharge	.
离合器	的	一个	附加费	.

他可能会利用某些技术缺陷，让金夫人承担附加费。

[ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [ɪn] [ðæt] ['ʃaɪlɑːks] [bɑːnd] , [nɔːr] [ə; eɪ] [waɪz] [dʒʌdʒ]

There	might	not	always	be	an	oversight	in	that	Shylock's	bond	,	nor	a	wise	judge
那里	可能	不是	总是	是	一个	监督	在	那	夏洛克的	纽带	,	也不	一个	明智的	法官

,

,

,

夏洛克的契约中可能并非总有疏忽，也并非总有明智的法官，

[jʌŋ] [ɔːr] [oʊld] , [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] .

young	or	old	,	to	detect	it	if	there	were	.
年轻的	或者	老的	,	到	探测	它	如果	那里	是	.

无论老幼，都能检测出来。

[soʊ] [ðæt] , [ə'pɑːn] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['fɑːðər] ([dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

So	that	,	upon	due	consideration	,	my	father	(	determined	,	of	course	,
所以	那	,	之上	到期的	考虑	,	我的	父亲	(	决定	,	的	课程	,

因此，经过慎重考虑，我父亲（当然，他已经下定决心）

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]) [ə'griːd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['kloʊi] [æz; əz]

to	make	a	proper	return	for	the	present	)	agreed	to	consider	Chloe	as
到	制作	一个	恰当的	返回	为了	这	展示	)	同意	到	考虑	克洛伊	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] ;

his	own	property	;
他的	自己的	财产	;

为了获得应有的回报）同意将克洛伊视为自己的财产；

[ænd; ənd] [tɑːm] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [kliːn] [draɪ] [strɔː] [ɪn]

and	Tom	,	having	seen	her	very	comfortably	installed	in	clean	dry	straw	in
和	汤姆	,	拥有	已见	她	非常	舒适地	已安装	在	干净的	干燥	稻草	在

[ə; eɪ] [wɔːrm] ['steɪb(ə)l] ,

a	warm	stable	,
一个	温暖的	稳定的	,

汤姆看到她舒舒服服地躺在温暖马厩里干净干燥的稻草上，

[ænd; ənd] [fed] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['daɪət]

and	fed	in	a	manner	which	gave	a	satisfactory	specimen	of	her	future	diet
和	美联储	在	一个	方式	哪个	给予	一个	令人满意的	标本	的	她	未来	饮食

,

,

,

并以能令人满意地代表她未来饮食的方式进行喂养。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd] ['tʃeri] ['brændi] , ([ə; eɪ] ['lɪkər]

and	being	himself	regaled	with	plum	-	cake	and	cherry	brandy	,	(	a	liquor
和	存在	他自己	盛宴	和	李子	-	蛋糕	和	樱桃	白兰地	,	(	一个	酒

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

of	which	he	had	,
的	哪个	他	有	,

他本人则享用了李子蛋糕和樱桃白兰地（他自己就有一种酒），

[hiː; hi] [sed] , [hɜːrd] [mʌtʃ] [tɔːk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] , [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːgəd] ,

he	said	,	heard	much	talk	,	and	which	proved	,	as	my	father	had	augured	,
他	说	,	听到	很多	讲话	,	和	哪个	已证实	,	作为	我的	父亲	有	预兆	,

他说，他听到了很多议论，而事实证明，正如我父亲所预言的那样，

[ɪk'siːdɪŋli] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

exceedingly	cheering	and	consolatory	in	the	moment	of	affliction	,
非常	欢呼	和	安慰	在	这	片刻	的	痛苦	,

在苦难时刻给予极大的鼓舞和安慰。

) [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [mʌtʃ] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

)	**departed**	**in**	**much**	**better**	**spirits**	**than**	**could**	**have**	**been**	**expected**	**after**	**such**	**a**
)	已离开	在	很多	更好的	烈酒	比	可以	有	到过	预期的	后	这样的	一个

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	**.**
分离	.

尽管经历了这样的分离，但他们的心情却比人们预想的要好得多。

[aɪ][maɪ'self] , ['duːli] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['merɪts][ʌv; əv] ['kloʊi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][maɪ]

I	**myself**	**,**	**duly**	**appreciating**	**the**	**merits**	**of**	**Chloe**	**,**	**was**	**a**	**little**	**jealous**	**for**	**my**
我	我	,	正式地	欣赏	这	优点	的	克洛伊	,	曾是	一个	小的	嫉妒的	为了	我的

[oʊn] ['noʊb(ə)l] [dæʃ] ,

own	**noble**	**Dash**	**,**
自己的	高贵	短跑	,

我本人虽然很欣赏克洛伊的优点，但还是有点嫉妒我那高贵的达什。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][saɪz][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ; [mʌtʃ]

whom	**she**	**resembled**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**inferiority**	**of**	**size**	**and**	**colouring**	**;**	**much**
谁	她	类似	,	和	一个	轻微	自卑	的	尺寸	和	染色	;	很多

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [æz; əz][vi'oʊlə] ,

such	**a**	**resemblance**	**as**	**Viola**	**,**
这样的	一个	相似	作为	中提琴	,

她长得像她，只是体型和肤色略逊一筹；与薇奥拉非常相似。

[aɪ] [sə'poʊz] , [bɔːr] [tuː; tə][siː'bæstjən] .

I	**suppose**	**,**	**bore**	**to**	**Sebastian**	**.**
我	认为	,	钻孔	到	塞巴斯蒂安	.

我想，塞巴斯蒂安会觉得无聊。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [dɔːgz] ,

But	**upon**	**being**	**reminded**	**of**	**the**	**affinity**	**between**	**the**	**two**	**dogs**	**,**
但	之上	存在	提醒	的	这	亲和力	之间	这	二	狗	,

但当被提醒两只狗之间的亲密关系时，

([fɔːr; fər] [dæʃ] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æʃli] [end] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

(	**for**	**Dash**	**came**	**originally**	**from**	**the**	**Ashley**	**End**	**kennel**	**,**	**and**	**was**	**,**
(	为了	短跑	来了	起初	从	这	阿什利	结尾	狗窝	,	和	曾是	,

（因为Dash最初来自Ashley End犬舍，而且，

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [grænd] - ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] ['kloʊi] ,) [ænd; ənd][ʌv; əv]

as	**nearly**	**as**	**we**	**could**	**make**	**out**	**,**	**grand**	**-**	**uncle**	**to**	**Chloe**	**,**	**)**	**and**	**of**
作为	几乎	作为	我们	可以	制作	出去	,	盛大	-	叔叔	到	克洛伊	,	)	和	的

['aʊər; ɑːr]['sɪŋgjələr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

our	**singular**	**good**	**fortune**	**,**
我们的	单数	好的	财富	,

据我们所能辨认，他是克洛伊的叔祖父,）以及我们无比幸运的缘故，

[ɪn] ['hævɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spænjəl] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] , [maɪ][əb'dʒɛkʃənz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli]

in	**having**	**two**	**such**	**beautiful**	**spaniels**	**under**	**one**	**roof**	**,**	**my**	**objections**	**were**	**entirely**
在	拥有	二	这样的	美丽的	西班牙猎犬	在下面	一	屋顶	,	我的	反对意见	是	完全

[rɪ'muːvd] .

removed	**.**
已移除	.

家里同时养了两只这么漂亮的西班牙猎犬，我的顾虑就完全消除了。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

Under	**the**	**same**	**roof**	**they**	**did**	**not**	**seem**	**likely**	**to**	**continue**	**.**
在下面	这	相同的	屋顶	他们	做过	不是	似乎	可能	到	继续	.

即使在同一屋檐下，他们似乎也不太可能继续在一起。

[wen] [sent] ['æftər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['kloʊi] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

When	sent	after	to	the	stable	the	next	morning	,	Chloe	was	missing	.
什么时候	发送	后	到	这	稳定的	这	下一个	早晨	,	克洛伊	曾是	丢失的	.

第二天早上被派往马厩时，克洛伊不见了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [dɪk] , [huː]

Everybody	declared	that	the	door	had	not	been	opened	,	and	Dick	,	who
大家	声明	那	这	门	有	不是	到过	打开	,	和	迪克	,	WHO

[hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

had	her	in	charge	,
有	她	在	收费	,

所有人都宣称门没有打开过，而负责看管她的迪克，

['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bʌt; bət][ˌækjuː'zeɪʃənz][ænd; ənd]

vowed	that	the	key	had	never	been	out	of	his	pocket	But	accusations	and
发誓	那	这	钥匙	有	绝不	到过	出去	的	他的	口袋	但	指控	和

[ˌæfər'meɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['juːsləs] — [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [floʊn] .

affirmations	were	equally	useless	—	the	bird	was	flown	.
肯定句	是	同样地	无用	—	这	鸟	曾是	飞行	.

他发誓说钥匙从未离开过他的口袋。但指责和肯定都无济于事——鸟儿已经飞走了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['æʃli] [end] .

Of	course	she	had	returned	to	Ashley	End	.
的	课程	她	有	返回	到	阿什利	结尾	.

她当然已经回到了阿什利庄园。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [sent][fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][ə'boʊd] ,

And	upon	being	sent	for	to	her	old	abode	,
和	之上	存在	发送	为了	到	她	老的	住所	,

她被召回旧居后，

[tɑːm][wʌz; wəz][faʊnd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɪŋ]

Tom	was	found	preparing	to	bring	her	to	Aberleigh	;	and	Mrs	.	King
汤姆	曾是	成立	准备	到	带来	她	到	-	;	和	太太	.	国王

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

人们发现汤姆正准备带她去阿伯利；金太太建议道：

[ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [pər'hæps] ,

that	,	having	been	accustomed	to	live	with	them	,	she	would	,	perhaps	,
那	,	拥有	到过	习惯	到	居住	和	他们	,	她	会	,	也许	,

或许，由于她已经习惯了和他们一起生活，她会……

['suːnər] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪərsaɪd][ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [haʊ'evər]

sooner	get	accustomed	to	the	kitchen	fireside	than	to	a	stable	,	however
很快	得到	习惯	到	这	厨房	炉边	比	到	一个	稳定的	,	然而

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

即使马厩再舒适，人们也宁愿习惯厨房的炉火旁。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .

The	suggestion	was	followed	.
这	建议	曾是	随后	.

该建议已被采纳。

[ə; eɪ][mæt][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ;

A	mat	was	placed	by	the	side	of	the	kitchen	fire	;
一个	垫	曾是	放置	经过	这	边	的	这	厨房	火	;

厨房火炉旁放着一张垫子；

[mʌtʃ] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [tuː; tə] [koʊks] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['streɪndʒər] ; ([dɪk] , [huː] [lʌvd] [ænd; ənd]

much	pains	were	taken	to	coax	the	shy	stranger	;	(	Dick	,	who	loved	and
很多	疼痛	是	已采取	到	哄	这	害羞的	陌生人	;	(	迪克	,	WHO	喜爱	和

[ˌʌndər'stʊd] [dɔːgz] ,

understood	dogs	,
理解	狗	,

人们费了好大劲才哄好这位害羞的陌生人；（迪克喜爱并了解狗，

[diˈvəutɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd]

devoting	himself	to	the	task	of	making	himself	agreeable	to	this	gentle	and
奉献	他自己	到	这	任务	的	制作	他自己	同意	到	这	温和的	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ;

beautiful	creature	;
美丽的	生物	;

他全心全意地想让自己讨这位温柔美丽的女子欢心；

) [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [fɑːr] ['rekənsaild] [æz; əz] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] ,

)	and	she	seemed	so	far	reconciled	as	to	suffer	his	caresses	,
)	和	她	似乎	所以	远的	和解	作为	到	遭受	他的	爱抚	,

她似乎已经释怀，能够忍受他的爱抚。

[tuː; tə] [læp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] [wen] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

to	lap	a	little	milk	when	sure	that	nobody	saw	her	,
到	膝	一个	小的	牛奶	什么时候	当然	那	无人	锯	她	,

趁着没人看见，偷偷舔一小口牛奶。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['braɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['koʊkɪtri] , [wen] [dæʃ] , [hed] [ænd; ənd] [teɪl]

and	even	to	bridle	with	instinctive	coquetry	,	when	Dash	,	head	and	tail
和	甚至	到	辔	和	本能	卖弄风情	,	什么时候	短跑	,	头	和	尾巴

[ʌp] ,

up	,
向上	,

甚至会本能地卖弄风情，当达什昂首挺胸、尾巴高高翘起时，

[ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

advanced	with	a	sort	of	stately	and	conscious	courtesy	to	examine	into	the
先进的	和	一个	种类	的	庄严	和	有意识的	礼貌	到	检查	进入	这

[kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

claims	of	the	newcomer	.
索赔	的	这	新人	.

带着一种庄重而自觉的礼貌，上前仔细审查新来者的说法。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [siːmd] ['prɑːmɪsɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['noʊbɑːdi]

For	the	first	evening	all	seemed	promising	;	but	on	the	next	morning	,	nobody
为了	这	第一的	晚上	全部	似乎	有前途	;	但	在	这	下一个	早晨	,	无人

[nuː] [haʊ] [ɔːr] [wen] ,

knew	how	or	when	,
知道	如何	或者	什么时候	,

第一晚一切似乎都很顺利；但到了第二天早上，谁也不知道结果会如何，也不知道何时才能实现。

['kloʊi] [ɪ'ləʊpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] ['kwɔːrtərz] .

Chloe	eloped	to	her	old	quarters	.
克洛伊	私奔	到	她	老的	四分之一	.

克洛伊私奔回了她以前的住处。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fetʃt] [bæk] ; [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] : [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ræn]

Again	she	was	fetched	back	;	this	time	to	the	parlour	:	and	again	she	ran
再次	她	曾是	已获取	后退	;	这	时间	到	这	客厅	:	和	再次	她	跑

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

她又被带了回来；这次是带到客厅；然后她又跑掉了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd][ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naːd] [ðə; ði] [strɪŋ] ; [tʃeɪnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Then	she	was	tied	up	,	and	she	gnawed	the	string	;	chained	up	,	and	she
然后	她	曾是	系	向上	,	和	她	被啃咬	这	细绳	;	连锁	向上	,	和	她

[slɪpt] [ðə; ði]['kɑːlər] ;

slipped	the	collar	;
滑倒了	这	衣领	;

然后她被绑了起来，她咬断了绳子；被锁链拴住后，她挣脱了项圈；

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	we	began	to	think	,
和	我们	开始	到	思考	,

于是我们开始思考，

[ðæt] [ən'les] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [gʊd] [hoʊm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

that	unless	we	could	find	some	good	home	for	her	at	a	distance	,
那	除非	我们	可以	寻找	一些	好的	家	为了	她	在	一个	距离	,

除非我们能为她找到一个远方的好人家，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɪŋ]

there	was	nothing	for	it	but	to	return	her	altogether	to	Mrs	.	King
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	返回	她	共	到	太太	.	国王

,

,

,

别无他法，只能把她完全送回金夫人那里。

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [bæθ] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][tuː; tə] ['kloʊiːz] [ə'ferz] .

when	a	letter	from	a	friend	at	Bath	gave	a	new	aspect	to	Chloe's	affairs	.
什么时候	一个	信	从	一个	朋友	在	洗澡	给予	一个	新的	方面	到	克洛伊的	事务	.

一封来自巴斯的朋友的来信，给克洛伊的感情生活带来了新的转机。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdi] ,

The	letter	was	from	a	dear	friend	of	mine	—	a	young	married	lady	,
这	信	曾是	从	一个	亲爱的	朋友	的	矿	—	一个	年轻的	已婚	女士	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['hʌzbənd] ,

with	an	invalid	husband	,
和	一个	无效的	丈夫	,

信是我一位挚友写的——她是一位年轻的已婚女士，丈夫体弱多病。

[ænd; ənd][wʌn] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , ['kɑːmənli] [kɔːld]

and	one	lovely	little	girl	,	a	damsel	of	some	two	years	old	,	commonly	called
和	一	迷人的	小的	女孩	,	一个	闺女	的	一些	二	年	老的	,	通常	称为

" ['prɪti] [meɪ] .

"	Pretty	May	.
"	漂亮的	可能	.

还有一位可爱的小女孩，大约两岁，俗称"漂亮梅"。

" [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][pet][dɔːg][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

"	They	wanted	a	pet	dog	to	live	in	the	parlour	,
"	他们	通缉	一个	宠物	狗	到	居住	在	这	客厅	,

他们想养一只宠物狗，让它住在客厅里。

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] — [nɑːt][ə; eɪ] [krɔːs] [jelpɪŋ] ['blenim]

and	walk	out	with	mother	and	daughter	—	not	a	cross	yelping	Blenheim
和	走	出去	和	母亲	和	女儿	—	不是	一个	叉	尖叫	布伦海姆

['spænjəl] ,

spaniel	,
西班牙猎犬	,

然后和母女一起走出去——而不是和一只狂吠的布伦海姆猎犬一起走。

([ðoʊz] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [spɔɪl] ['evri] ['bɑ:di:z] ['mænərz] [hu:] [ɪz][soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz]

(	those	troublesome	little	creatures	spoil	every	body's	manners	who	is	so	unlucky	as
(	那些	麻烦的	小的	生物	剧透	每一个	身体的	礼仪	WHO	是	所以	倒霉	作为

[tu:; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] ,

to	possess	them	,
到	具有	他们	,

(这些讨厌的小家伙会败坏每一个不幸拥有它们的人的举止，

[ðə; ði][fɜ:rst][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ɪn'veriəbli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]['sailənsiŋ]

the	first	five	minutes	of	every	morning	call	being	invariably	devoted	to	silencing
这	第一的	五	分钟	的	每一个	早晨	称呼	存在	总是	奉献	到	沉默

[ðə; ði]['læpdɔ:g][ænd; ənd][ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['vɪzɪtər] ,

the	lapdog	and	apologising	to	the	visiter	,
这	宠物犬	和	道歉	到	这	访客	,

每天早上打电话的前五分钟，无一例外都用来安抚小狗，并向来访者道歉。

) — [nɑ:t][ə; eɪ] ['pɪgmi] ['blenim] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

)	—	not	a	pigmy	Blenheim	,	but	a	large	,	noble	animal	,	something	,	in	short	,
)	—	不是	一个	侏儒	布伦海姆	,	但	一个	大的	,	高贵	动物	,	某物	,	在	短的	,

——不是矮小的布伦海姆猪，而是体型高大、高贵的动物，总之，某种东西。

[æz; əz][laɪk][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [dæʃ] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['ki:tɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]

as	like	as	might	be	to	Dash	,	with	whom	Mrs	.	Keating	had	a
作为	喜欢	作为	可能	是	到	短跑	,	和	谁	太太	.	基廷	有	一个

['pɜ:rsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

personal	acquaintance	,
个人的	熟人	,

就像达什一样，基廷夫人与达什私交甚好。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ʃi:; ʃi]

and	for	whom	,	in	common	with	most	of	his	acquaintances	,	she
和	为了	谁	,	在	常见的	和	最多	的	他的	熟人	,	她

[ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd][ˌpɑ:rʃi'æləti] :

entertained	a	very	decided	partiality	:
娱乐	一个	非常	决定	偏袒	:

而且，和大多数认识他的人一样，她对他抱有非常明显的偏爱：

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɔ:g][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [hu:] [hæz; həz] [mɔ:r] [frendz] [ðæn; ðən][maɪ]

I	do	not	believe	that	there	is	a	dog	in	England	who	has	more	friends	than	my
我	做	不是	相信	那	那里	是	一个	狗	在	英格兰	WHO	有	更多的	朋友们	比	我的

[dæʃ] .

Dash	.
短跑	.

我不认为在英国有哪只狗的朋友比我的Dash多。

[ə; eɪ]['spænjəl][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd][æt; ət][bæθ] [laɪk][maɪ] [dæʃ] :

A	spaniel	was	wanted	at	Bath	like	my	Dash	:
一个	西班牙猎犬	曾是	通缉	在	洗澡	喜欢	我的	短跑	:

巴斯市想要一只像我家达什一样的西班牙猎犬：

[ænd; ənd] [wʌt] ['spænjəl][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [laɪk] [dæʃ] [ðæn; ðən] ['kloʊi] ?

and	what	spaniel	could	be	more	like	Dash	than	Chloe	?
和	什么	西班牙猎犬	可以	是	更多的	喜欢	短跑	比	克洛伊	?

还有哪只西班牙猎犬比 Chloe 更像 Dash 呢?

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [hoʊm][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər] ['kloʊi] :

A	distant	home	was	wanted	for	Chloe	:
一个	遥远	家	曾是	通缉	为了	克洛伊	:

克洛伊想要一个远离尘嚣的家：

[ænd; ənd] [wʌt] [hoʊm] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [ə; eɪ] [braitə] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['keɪnaɪn] [fə'lɪsəti] [ðæn; ðən] [tu:; tə]

and	what	home	could	open	a	brighter	prospect	of	canine	felicity	than	to
和	什么	家	可以	打开	一个	更亮	前景	的	犬类	费利西蒂	比	到

[bi:; bi] [ðə; ði] [pet] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ki:tɪŋ] ,

be	the	pet	of	Mrs	.	Keating	,
是	这	宠物	的	太太	.	基廷	,

还有什么比成为基廷太太的宠物更能带来狗狗幸福的呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv] ['prɪti] [meɪ] ?

and	the	playmate	of	Pretty	May	?
和	这	玩伴	的	漂亮的	可能	?

还有Pretty May的玩伴?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɑ:rtlɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [ə'mju:z] [wʌn] [baɪ] [ðer; ðər] ['sɪŋgjələr]

It	seemed	one	of	those	startling	coincidences	which	amuse	one	by	their	singular
它	似乎	一	的	那些	令人震惊	巧合	哪个	娱乐	一	经过	他们的	单数

['fɪtnəs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,

fitness	and	propriety	,
健康	和	礼	,

这似乎是那种令人惊奇的巧合之一，其奇特的契合度和恰当性令人忍俊不禁。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'sploʊdɪd] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi:z]

and	make	one	believe	that	there	is	more	in	the	exploded	doctrine	of	sympathies
和	制作	一	相信	那	那里	是	更多的	在	这	爆炸了	教义	的	同情

[ðæn; ðən] [kæn; kən] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [fə'lɑ:səfi] .

than	can	be	found	in	our	philosophy	.
比	能	是	成立	在	我们的	哲学	.

并使人相信，在被摧毁的同情理论中，蕴含着比我们哲学中更多的内容。

[soʊ] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mætər] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] ;

So	,	upon	the	matter	being	explained	to	her	,	thought	Mrs	.	King	;
所以	,	之上	这	事情	存在	解释	到	她	,	想法	太太	.	国王	;

所以，在向她解释了事情经过之后，金夫人心想；

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['du:li] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['kloʊi] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ,

and	writing	duly	to	announce	the	arrival	of	Chloe	,	she	was	deposited	,
和	写作	正式地	到	宣布	这	到达	的	克洛伊	,	她	曾是	已存	,

并按规定写信通知克洛伊的到来，她被送往了目的地。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [sɔ:ft] [heɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['hæmpər] ,

with	a	quantity	of	soft	hay	,	in	a	large	hamper	,
和	一个	数量	的	柔软的	干草	,	在	一个	大的	阻碍	,

一个大篮子里装着大量柔软的干草。

[ænd; ənd] [kən'veid] ['ɪntu:] ['bɛlfɚd] [baɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hɪm'self] ,

and	conveyed	into	Belford	by	my	father	himself	,
和	传递	进入	贝尔福德	经过	我的	父亲	他自己	,

由我父亲亲自运送到贝尔福德。

[hu:] [wʊd] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] [nʌn] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði]

who	would	entrust	to	none	other	the	office	of	delivering	her	to	the
WHO	会	委托	到	没有任何	其他	这	办公室	的	运送	她	到	这

['koʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

他绝不会把把她交给马车夫这项任务托付给其他人。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːdʒiŋ] [ðæt] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə]

and	charging	that	very	civil	member	of	a	very	civil	body	of	men	to
和	收费	那	非常	民用	成员	的	一个	非常	民用	身体	的	男人	到

[hæv; həv] [ɪˈspeʃl] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] ,

have	especial	care	of	the	pretty	creature	,
有	特别的	关心	的	这	漂亮的	生物	,

并责成这位举止文明的男士，特别照顾这位漂亮的姑娘。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˈʌðər] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]

who	was	parted	with	for	no	other	fault	than	an	excess	of	affection
WHO	曾是	分手了	和	为了	不	其他	过错	比	一个	过量的	的	感情

[ænd; ənd] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [kaɪnd] [prəˈtektəz] .

and	fidelity	to	her	first	kind	protectors	.
和	忠诚	到	她	第一的	种类	保护者	.

她被抛弃的唯一原因，就是对最初的保护者们过于深厚的感情和忠诚。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] [ˈbriljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

Nothing	could	exceed	the	brilliancy	of	her	reception	.
没有什么	可以	超过	这	才华横溢	的	她	接待	.

她的接待工作堪称完美，无与伦比。

[ˈprɪti] [meɪ] , [ðə; ði] [swiːt] [ˈsmaɪlɪŋ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmʌðər] ,

Pretty	May	,	the	sweet	smiling	child	of	a	sweet	smiling	mother	,
漂亮的	可能	,	这	甜的	微笑	孩子	的	一个	甜的	微笑	母亲	,

美丽的梅，一个笑容甜美、母亲笑容甜美的孩子，

[hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈjuːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər]

had	been	kept	up	a	full	hour	after	her	usual	time	to	welcome	the	stranger
有	到过	保留	向上	一个	满的	小时	后	她	通常	时间	到	欢迎	这	陌生人

,

,

,

为了迎接这位陌生人，她比平时晚睡了一个小时。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈlɪvɪŋ] [tɔɪ] ,

and	was	so	charmed	with	this	her	first	living	toy	,
和	曾是	所以	迷住了	和	这	她	第一的	活的	玩具	,

她对这件她的第一个活玩具爱不释手。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] .

that	it	was	difficult	to	get	her	to	bed	.
那	它	曾是	难的	到	得到	她	到	床	.

哄她上床睡觉很困难。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈvaɪdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈkloʊi] , [ˈhʌŋgri] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] ;

She	divided	her	own	supper	with	poor	Chloe	,	hungry	after	her	long	journey	;
她	分割	她	自己的	晚餐	和	贫穷的	克洛伊	,	饥饿的	后	她	长的	旅行	;

她把自己的晚餐分给了长途跋涉后饥肠辘辘的可怜的克洛伊；

[roʊld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ˈkɑːrpɪt] ,

rolled	with	her	upon	the	Turkey	carpet	,
滚动	和	她	之上	这	火鸡	地毯	,

她和她一起滚落在土耳其地毯上，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [fel] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈpɛts] [nek] ,

and	at	last	fell	asleep	with	her	arms	clasped	round	her	new	pet's	neck	,
和	在	最后的	跌倒	睡着了	和	她	武器	紧握	圆形的	她	新的	宠物	脖子	,

最后，她搂着新宠物的脖子睡着了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] , [ˈkʌlərd] [laɪk] [ˈliliz] [ænd; ənd] [ˈroʊziz] , [flʌŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] ;

and	her	bright	face	,	coloured	like	lilies	and	roses	,	flung	across	her	body	;
和	她	明亮的	脸	,	有色	喜欢	百合花	和	玫瑰	,	扔	穿过	她	身体	;

她那张容光焕发的脸庞，像百合花和玫瑰花一样艳丽，飘逸地披散在身上；

['kloʊi] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðiːz] [kə'resɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kerf(ə)l] , ['kwaɪət]['dʒent(ə)lnəs] ,

Chloe	enduring	these	caresses	with	a	careful	,	quiet	gentleness	,
克洛伊	持久	这些	爱抚	和	一个	小心	,	安静的	温柔	,

克洛伊小心翼翼、安静温柔地忍受着这些爱抚。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['mʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði]

which	immediately	won	for	her	the	hearts	of	the	lovely	mother	,	of	the
哪个	立即地	韩元	为了	她	这	心	的	这	迷人的	母亲	,	的	这

[fɑːnd] ['fɑːðər] ,

fond	father	,
喜爱	父亲	,

这立刻赢得了慈母和疼爱父亲的心。

([fɔːr; fər][tuː; tə][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [raɪt] - ['maɪndɪd][mæn] , [ɪn] ['delɪkət] [helθ] ,

(	for	to	an	accomplished	and	right	-	minded	man	,	in	delicate	health	,
(	为了	到	一个	完成	和	正确的	-	有思想	男人	,	在	精美的	健康	,

（对于一位有学识、思想正直、身体虚弱的人来说，

[wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prætlɪŋ] [gɜːrl] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][wʌn] !) [ʌv; əv] [tuː] ['grænd,mʌðəz] ,

what	a	treasure	is	a	little	prattling	girl	,	his	only	one	!	)	of	two	grandmothers	,
什么	一个	宝藏	是	一个	小的	喋喋不休	女孩	,	他的	仅有的	一	!	)	的	二	祖母们	,

多么珍贵的宝贝啊，一个叽叽喳喳的小女孩，他唯一的宝贝！（两位祖母的）

[ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [jʌŋ] [ænt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [ə'tendənts] .

of	three	or	four	young	aunts	,	and	of	the	whole	tribe	of	nursery	attendants	.
的	三	或者	四	年轻的	姑姑们	,	和	的	这	所有的	部落	的	苗圃	服务员	.

三四个年轻的姑姑，以及所有照看孩子的保姆。

['nevər] [wʌz; wəz][deɪ'bjuː][soʊ] [sək'sesf(ə)l] , [æz; əz] ['kloʊiːz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn]['kæmdən] [pleɪs] .

Never	was	debut	so	successful	,	as	Chloe's	first	appearance	in	Camden	Place	.
绝不	曾是	首次亮相	所以	成功的	,	作为	克洛伊的	第一的	外貌	在	卡姆登	地方	.

克洛伊在卡姆登广场的首次亮相可谓大获成功。

[æz; əz][hɜːr; hər] [nuː] [dɔːg][hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] ['meɪz] [læst] [θɔːt] [æt; ət] [naɪt] ,

As	her	new	dog	had	been	Pretty	May's	last	thought	at	night	,
作为	她	新的	狗	有	到过	漂亮的	五月份	最后的	想法	在	夜晚	,

因为普雷蒂·梅睡前最后一个念头就是她的新狗狗。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][fɜːrst][ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] .

so	was	it	her	first	on	awakening	.
所以	曾是	它	她	第一的	在	唤醒	.

所以这是她醒来后的第一件事。

[hiː; hi] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['sʌpər] ; [ænd; ənd]

He	shared	her	breakfast	as	he	had	shared	her	supper	;	and
他	共享	她	早餐	作为	他	有	共享	她	晚餐	;	和

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] ,

immediately	after	breakfast	,
立即地	后	早餐	,

他像和她一起吃晚餐一样，和她一起吃了早餐；早餐后，

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ə'tendid] [baɪ] ['n\\:sərimeid] [ænd; ənd] ['fʊtmən] , ['sællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə]

mother	and	daughter	,	attended	by	nurserymaid	and	footman	,	sallied	forth	to
母亲	和	女儿	,	参加	经过	保姆	和	男仆	,	突袭	前进	到

[prə'vaɪd]['prɑːpər] ['lʌkʃəriz] [fɔːr; fər] ['kloʊiːz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

provide	proper	luxuries	for	Chloe's	accommodation	.
提供	恰当的	奢侈品	为了	克洛伊的	住宿	.

母亲和女儿在保姆和男仆的陪同下，出发去为克洛伊的住所提供合适的奢华享受。

[fɜːrst] [ðeɪ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [rʌg] ; [ðen] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɔːrsəlɪn] [trɔːf] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

First	they	purchased	a	sheepskin	rug	;	then	a	splendid	porcelain	trough	for	water	,
第一的	他们	购买	一个	羊皮	小地毯	;	然后	一个	灿烂	瓷	槽	为了	水	,

他们先买了一张羊皮地毯；然后又买了一个精美的瓷质水槽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrsəlɪn] [dɪʃ] [tuː; tə] [mætʃ] , [fɔːr; fər] [fuːd] ; [ðen] [ə; eɪ]['spænjəl]['bæskɪt] , ['duːli][laɪnd]

and	a	porcelain	dish	to	match	,	for	food	;	then	a	spaniel	basket	,	duly	lined
和	一个	瓷	盘子	到	匹配	,	为了	食物	;	然后	一个	西班牙猎犬	篮子	,	正式地	衬里

,

;

,

还有一个与之相配的瓷盘，用来盛放食物；还有一个衬里合适的猎犬篮。

[ænd; ənd] [stʌft] , [ænd; ənd] ['kɜːtənd] — [ə; eɪ]['splendɪd] [piːs] [ʌv; əv]['keɪnaɪn][ʌp'hoʊlstəri] ; [ðen]

and	stuffed	,	and	curtained	—	a	splendid	piece	of	canine	upholstery	;	then
和	填充	,	和	帘幕	—	一个	灿烂	片	的	犬类	室内装潢	;	然后

[ə; eɪ] ['nekləs] - [laɪk]['kɑːlər][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['belz] ,

a	necklace	-	like	collar	with	silver	bells	,
一个	项链	-	喜欢	衣领	和	银	铃铛	,

填充物齐全，还挂有帘子——一件精美的犬类家具；然后是一个像项链一样的项圈，上面挂着银铃铛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][klæsp] ; [ænd; ənd] [ðen]

which	was	left	to	have	the	address	engraved	upon	the	clasp	;	and	then
哪个	曾是	左边	到	有	这	地址	刻	之上	这	搭扣	;	和	然后

[meɪ] ,

May	,
可能	,

剩下的部分则用于在搭扣上刻上地址；然后是五月。

['faɪndɪŋ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] ,

finding	herself	in	the	vicinity	of	a	hosier	and	a	shoemaker	,
寻找	她自己	在	这	附近	的	一个	袜匠	和	一个	鞋匠	,

她发现自己身处一家袜商和一家鞋商的附近，

[bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər]

bethought	herself	of	a	want	which	undoubtedly	had	not	occurred	to	any	other
思考	她自己	的	一个	想	哪个	无疑	有	不是	发生	到	任何	其他

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrti] ,

of	her	party	,
的	她	派对	,

她想到了一个需求，而她的同伴们无疑都没有想到这一点。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] , [di'mɑːndid] " [tɪlk] [tɑːks] [ænd; ənd] [buː]

and	holding	up	her	own	pretty	little	foot	,	demanded	"	tilk	tocks	and	boo
和	保持	向上	她	自己的	漂亮的	小的	脚	,	要求	"	蒂尔克	咔嗒	和	嘘

[θuːz] [fɔːr; fər] - .

thoose	for	Tloë	.
那些	为了	-	.

她举起自己漂亮的小脚，要求"给Tloë 敲敲打打，嘘嘘"。

" [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [dɪd] ['kloʊi] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['petɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] .

"	For	two	days	did	Chloe	endure	the	petting	and	the	luxuries	.
"	为了	二	天	做过	克洛伊	忍受	这	抚摸	和	这	奢侈品	.

"克洛伊忍受了两天的抚摸和奢华待遇。"

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

On	the	third	she	disappeared	.
在	这	第三	她	消失	.

第三天她就失踪了。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn]['kæmdən] [pleɪs] .

Great	was	the	consternation	in	Camden	Place	.
伟大的	曾是	这	惊愕	在	卡姆登	地方	.

卡姆登广场一片惊慌。

['prɪti] [meɪ] [kraɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [kraɪ] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd] ['pɑ:pə] ,

Pretty	May	cried	as	she	had	never	been	known	to	cry	before	;	and	papa	,
漂亮的	可能	哭	作为	她	有	绝不	到过	已知	到	哭	前	;	和	爸爸	,

漂亮的梅哭得前所未有；爸爸，

['mæmə] , , [ænt] , ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd] [haʊs] - [meɪdz] , ['fretɪd] [ænd; ənd]

mamma	,	grandmammas	,	aunts	,	nursery	and	house	-	maids	,	fretted	and
妈妈	,	祖母们	,	姑姑们	,	苗圃	和	房子	-	女佣	,	有格纹的	和

['wʌndɚd] , ['wʌndɚd] [ænd; ənd] ['fretɪd] ,

wondered	,	wondered	and	fretted	,
想知道	,	想知道	和	有格纹的	,

妈妈、奶奶、姑姑、保姆和女佣们，忧心忡忡，疑惑不解，忧心忡忡，疑惑不解。

[ænd; ənd] [ventid] [ðer; ðər] [dɪ'stres] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

and	vented	their	distress	in	every	variety	of	exclamation	,
和	通风	他们的	痛苦	在	每一个	种类	的	感叹	,

他们用各种各样的感叹词发泄着他们的痛苦，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pætwɑ:] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

from	the	refined	language	of	the	drawing	-	room	to	the	patois	of	a
从	这	精制	语言	的	这	绘画	-	房间	到	这	方言	的	一个

['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] ['kɪtʃɪn] .

Somersetshire	kitchen	.
萨默塞特郡	厨房	.

从客厅里优雅的语言到萨默塞特郡厨房里的方言。

[rɪ'wɔ:rdz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] , [ænd; ənd] ['hændbɪl] [dɪ'spɜ:rst] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] .

Rewards	were	offered	,	and	handbills	dispersed	over	the	town	.
奖励	是	提供	,	和	传单	分散的	超过	这	镇	.

当局悬赏缉凶，并在全镇散发传单。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['evri]

She	was	cried	,	and	she	was	advertised	;	and	at	last	,	giving	up	every
她	曾是	哭	,	和	她	曾是	广告	;	和	在	最后的	,	给予	向上	每一个

[hoʊp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] ,

hope	of	her	recovery	,
希望	的	她	恢复	,

人们为她哭泣，也为她奔走相告；最终，人们放弃了她康复的所有希望。

['mɪsɪz] . ['ki:tɪŋ] [roʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Mrs	.	Keating	wrote	to	me	.
太太	.	基廷	写道	到	我	.

基廷夫人给我写信了。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['letər] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔ:ft] [noʊ'vembər] [deɪz] ,

It	happened	that	we	received	the	letter	on	one	of	those	soft	November	days	,
它	发生	那	我们	已收到	这	信	在	一	的	那些	柔软的	十一月	天	,

我们恰好在十一月一个阳光明媚的日子里收到了这封信。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntər'vi:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rʌf] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪsp]

which	sometimes	intervene	between	the	rough	winds	of	October	and	the	crisp
哪个	有时	干预	之间	这	粗糙的	风	的	十月	和	这	脆

[frɔsts] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

frosts	of	Christmas	,
霜冻	的	圣诞节	,

它有时会出现在十月凛冽的寒风和圣诞节的凛冽霜冻之间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] [tu:] ['dɜ:rti] ['ʌndər] [fʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['wɔ:kɪŋ] ,

and	which	,	although	too	dirty	under	foot	to	be	quite	pleasant	for	walking	,
和	哪个	,	虽然	也	肮脏的	在下面	脚	到	是	相当	令人愉快的	为了	步行	,

而且，虽然地面太脏，走起来不太舒服，

[ɑːr; ər] [jet] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

are	yet	,	during	the	few	hours	that	the	sun	is	above	the	horizon	,
是	然而	,	期间	这	很少	小时	那	这	太阳	是	多于	这	地平线	,

然而，在太阳高悬于地平线之上的那几个小时里，

[maɪld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪdi] [leɪnz] ,

mild	enough	for	an	open	carriage	in	our	shady	lanes	,
温和的	足够的	为了	一个	打开	运输	在	我们的	阴凉	车道	,

天气温和，适合乘坐敞篷马车在我们绿树成荫的小路上行驶。

[struːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] ,

strewed	as	they	are	at	that	period	with	the	yellow	leaves	of	the	elm	,
散落的	作为	他们	是	在	那	时期	和	这	黄色的	树叶	的	这	榆树	,

那时它们散落在榆树的黄叶中，

[waɪlst] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːni] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ,

whilst	the	hedgerows	are	still	rich	with	the	tawny	foliage	of	the	oak	,
而	这	树篱	是	仍然	富有的	和	这	黄褐色	叶子	的	这	橡木	,

而此时，树篱上依然长满了橡树茂盛的黄褐色树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræmbl] .

and	the	rich	colouring	of	the	hawthorn	and	the	bramble	.
和	这	富有的	染色	的	这	山楂	和	这	荆棘	.

还有山楂树和荆棘树的鲜艳色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['dʒen(ə)rəli][ɪn'dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

It	was	such	weather	as	the	Americans	generally	enjoy	at	this	season	,
它	曾是	这样的	天气	作为	这	美国人	一般来说	享受	在	这	季节	,

这是美国人在这个季节通常喜欢的那种天气。

[ænd; ənd][kɔːl][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['sʌmər] .

and	call	by	the	pretty	name	of	the	Indian	summer	.
和	称呼	经过	这	漂亮的	姓名	的	这	印度	夏天	.

并称之为美丽的印度之夏。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [draɪv]

And	we	resolved	to	avail	ourselves	of	the	fineness	of	the	day	to	drive
和	我们	已解决	到	可用	我们自己	的	这	精细度	的	这	天	到	驾驶

[tuː; tə] ['æʃli] [end] ,

to	Ashley	End	,
到	阿什利	结尾	,

于是我们决定利用这美好的天气驱车前往阿什利恩德。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] . [kɪŋ] [ænd; ənd][tɑːm] ([huː] [wiː; wi][felt] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]) [ʌv; əv][ðə; ði]

and	inform	Mrs	.	King	and	Tom	(	who	we	felt	ought	to	know	)	of	the
和	通知	太太	.	国王	和	汤姆	(	WHO	我们	毛毡	应该	到	知道	)	的	这

[lɔːs] [ʌv; əv] ['kloʊi] ,

loss	of	Chloe	,
损失	的	克洛伊	,

并将克洛伊去世的消息告知金夫人和汤姆（我们觉得他们应该知道）。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɪr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kiːtɪŋz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] ;

and	our	fear	,	according	with	Mrs	.	Keating's	,	that	she	had	been	stolen	;
和	我们的	害怕	,	根据	和	太太	.	基廷的	,	那	她	有	到过	被盗	;

['ædɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

adding	our	persuasion	,
添加	我们的	劝说	,

我们和基廷太太一样担心她是被偷走的；再加上我们的劝说，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kiːtɪŋ] , [ðæt] , [fɔːl]['ɪntuː] [wət'evər] [hændz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

which	was	also	that	of	Mrs	.	Keating	,	that	,	fall	into	whatever	hands	she	might	,
哪个	曾是	还	那	的	太太	.	基廷	,	那	,	落下	进入	任何	双手	她	可能	,

这也正是基廷夫人的遗物，落入她可能拥有的任何手中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [gʊd] ['juːsɪdʒ] .

she	was	too	beautiful	and	valuable	not	to	ensure	good	usage	.
她	曾是	也	美丽的	和	有价值的	不是	到	确保	好的	用法	.

她如此美丽珍贵，怎能不好好利用她呢?

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['wɪdoʊz] ['lændlɔːrd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

On	the	way	we	were	overtaken	by	the	good	widow's	landlord	,	returning
在	这	方式	我们	是	被超越	经过	这	好的	寡妇的	房东	,	返回

[frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] ,

from	hunting	,
从	打猎	,

途中我们遇到了那位好心寡妇的房东，他打猎回来了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [red] [koʊt][ænd; ənd][tɑːp] - [buːts] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [baʊnd] [tuː; tə] ['æʃli] [end] .

in	his	red	coat	and	top	-	boots	,	who	was	also	bound	to	Ashley	End	.
在	他的	红色的	外套	和	顶部	-	靴子	,	WHO	曾是	还	边界	到	阿什利	结尾	.

他身穿红色外套和高筒靴，也即将前往阿什利恩德。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] ['tʃætɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

As	he	rode	chatting	by	the	side	of	the	carriage	,
作为	他	骑	聊天	经过	这	边	的	这	运输	,

他一边骑马一边在马车旁聊天，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['erənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]

we	could	not	forbear	telling	him	our	present	errand	,	and	the	whole	story
我们	可以	不是	忍耐	讲述	他	我们的	展示	差事	,	和	这	所有的	故事

[ʌv; əv] [pʊr] ['kloʊi] .

of	poor	Chloe	.
的	贫穷的	克洛伊	.

我们忍不住告诉他我们此行的目的，以及可怜的克洛伊的遭遇。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ,

How	often	,	without	being	particularly	uncharitable	in	judging	of	our	neighbours	,
如何	经常	,	没有	存在	特别	不仁慈的	在	评判	的	我们的	邻居	,

即使我们并非刻薄地评判邻居，这种情况发生的频率也相当高。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]

we	have	the	gratification	of	finding	them	even	better	than	we	had
我们	有	这	满足感	的	寻找	他们	甚至	更好的	比	我们	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] !

supposed	!
据称	!

令我们欣喜的是，我们发现它们甚至比我们预想的还要好!

[hiː; hi] [bleɪmd] [juː 'es][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [θɔːt] [wel] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]

He	blamed	us	for	not	having	thought	well	enough	of	him	to	put	the
他	被指责	我们	为了	不是	拥有	想法	出色地	足够的	的	他	到	放	这

[hoʊl] [ə'fer] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

whole	affair	into	his	management	from	the	first	,
所有的	事务	进入	他的	管理	从	这	第一的	,

他责怪我们当初没有足够重视他，从一开始就没有把整件事都交由他来处理。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kəm'per] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv]

and	exclaimed	against	us	for	fearing	that	he	would	compare	the	preserves
和	惊呼	反对	我们	为了	害怕	那	他	会	比较	这	果酱

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feznt] - ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [æz; əz][hæd; həd] [səb'sɪstid]

and	the	pheasant	-	shooting	with	such	an	attachment	as	had	subsisted
和	这	野鸡	-	射击	和	这样的	一个	依恋	作为	有	生存

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] ['tenənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l][dɔːg] .

between	his	good	old	tenant	and	her	faithful	dog	.
之间	他的	好的	老的	租户	和	她	忠实	狗	.

他大声斥责我们，因为我们担心他会把保护区和猎杀野鸡与他善良的老房客和她忠实的狗之间那种深厚的感情相提并论。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [kraɪd][hiː; hi] ,

"	By	Jove	!	"	cried	he	,
"	经过	朱庇特	!	"	哭	他	,

“天哪！”他喊道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][tæks][maɪ'self]['ræðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtɪd]

"	I	would	have	paid	the	tax	myself	rather	than	they	should	have	been	parted
"	我	会	有	有薪酬的	这	税	我	相当	比	他们	应该	有	到过	分手了

.

:

.

“我宁愿自己缴纳税款，也不愿让他们分开。”

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][dɔːg][ɪz]['stoʊlən] .

But	it's	too	late	to	talk	of	that	now	,	for	,	of	course	,	the	dog	is	stolen	.
但	它是	也	晚的	到	讲话	的	那	现在	,	为了	,	的	课程	,	这	狗	是	被盗	.

但现在说这些已经太晚了，因为，当然，那条狗已经被偷走了。

['eɪti] [maɪlz] [ɪz] [tuː] [fɑːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['spænjəl][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [bæk] !

Eighty	miles	is	too	far	even	for	a	spaniel	to	find	its	way	back	!
八十	英里	是	也	远的	甚至	为了	一个	西班牙猎犬	到	寻找	它是	方式	后退	!

八十英里太远了，即使是西班牙猎犬也找不到回家的路！

['kærid] [baɪ] [koʊtʃ] , [tuː] !

Carried	by	coach	,	too	!
携带	经过	教练	,	也	!

长途客车也运送过！

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['twenti] [paʊndz] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][oʊld] [deɪm] [kɪŋ] [ænd; ənd]

I	would	give	twenty	pounds	willingly	to	replace	her	with	old	Dame	King	and
我	会	给	二十	磅	心甘情愿	到	代替	她	和	老的	贵妇人	国王	和

['mæstər][tɑːm] .

Master	Tom	.
掌握	汤姆	.

我愿意花二十英镑换回老国王夫人和汤姆少爷。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] — ['hiːz][ə; eɪ]

By	the	way	,	we	must	see	what	can	be	done	for	that	boy	—	he's	a
经过	这	方式	,	我们	必须	看	什么	能	是	完毕	为了	那	男生	—	他是	一个

[faɪn] ['spæŋkɪŋ] ['feloʊ] .

fine	spanking	fellow	.
美好的	打屁股	同伴	.

顺便说一句，我们得看看能不能给那个男孩做些什么——他很适合挨打。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

We	must	consult	his	grandmother	.
我们	必须	咨询	他的	祖母	.

我们必须咨询他的祖母。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [hæz; həz][æn; ən] [hə'redɪteri] [kleɪm][tuː; tə][ɔːl] [ðæt]

The	descendant	of	two	faithful	servants	has	an	hereditary	claim	to	all	that
这	后裔	的	二	忠实	仆人	有	一个	遗传	宣称	到	全部	那

[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

can	be	done	for	him	.
能	是	完毕	为了	他	.

两个忠仆的后代有权继承一切能为他做的事。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌvəts] ?

How	could	you	imagine	that	I	should	be	thinking	of	those	coverts	?
如何	可以	你	想象	那	我	应该	是	思维	的	那些	隐蔽人员	?

你怎么会想到我会想着那些秘密行动呢?

[aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][dɔːg] - ['lʌvər][æz; əz] [deɪm] [kɪŋ] [hɜːr'self] !

I	that	am	as	great	a	dog	-	lover	as	Dame	King	herself	!
我	那	是	作为	伟大的	一个	狗	-	情人	作为	贵妇人	国王	她自己	!

我和金夫人一样，都是爱狗人士!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	have	a	great	mind	to	be	very	angry	with	you	.
我	有	一个	伟大的	头脑	到	是	非常	生气的	和	你	.

我真想对你非常生气。

" [ðiːz] [wɜːrdz] , ['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['spɔːrtsmənz] ['ɜːrnɪst] , ['hɑːrti] , ['dʒɔɪəs] , ['kaɪndli] [vɔɪs] ,

"	These	words	,	spoken	in	the	good	sportsman's	earnest	,	hearty	,	joyous	,	kindly	voice	,
"	这些	字	,	说	在	这	好的	运动员的	认真	,	爽朗	,	欢乐	,	亲切地	嗓音	,

“这些话，是用一位优秀运动员真诚、热情、快乐、友善的声音说出来的，

([ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndli]['neɪtʃər] ,

(	that	ought	to	have	given	an	assurance	of	his	kindly	nature	,
(	那	应该	到	有	给定	一个	保证	的	他的	亲切地	自然	,

（这本应足以证明他性情温和，）

— [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ɪn] ['vɔɪsɪz] ,) [ðiːz] [wɜːrdz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

—	I	have	a	religious	faith	in	voices	,	)	these	words	brought	us	within	sight	of
—	我	有	一个	宗教	信仰	在	声音	,	)	这些	字	带来	我们	之内	视线	的

['æʃli] [end] ,

Ashley	End	,
阿什利	结尾	,

——我对声音有着宗教般的信仰，）这些话语将我们看到了阿什利庄园。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [wɪtʃ] [fɪkst] ['aʊər; ɑːr]

and	there	,	in	front	of	the	cottage	,	we	saw	a	group	which	fixed	our
和	那里	,	在	正面	的	这	小屋	,	我们	锯	一个	团体	哪个	固定的	我们的

[ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] :

attention	at	once	:
注意力	在	一次	:

就在小屋前面，我们看到一群人，立刻吸引了我们的注意力:

['kloʊi] , [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'dentɪk(ə)l][self] — [pʊr] , [dɪr] ['kloʊi] , [ə'pærəntli] [dʒʌst] [ə'raɪvd] , ['dɜːrti] ,

Chloe	,	her	own	identical	self	—	poor	,	dear	Chloe	,	apparently	just	arrived	,	dirty	,
克洛伊	,	她	自己的	完全相同的	自己	—	贫穷的	,	亲爱的	克洛伊	,	显然	只是	到达的	,	肮脏的	,

['wɪri] , ['dʒeɪdɪd] ,

weary	,	jaded	,
厌倦	,	厌倦	,

克洛伊，还是她自己——可怜的、亲爱的克洛伊，显然刚到，又脏又累，心灰意冷。

[wet] , ['laɪɪŋ] [ɪn]['tɑːmz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

wet	,	lying	in	Tom's	arms	as	he	sat	on	the	ground	,
湿的	,	说谎	在	汤姆的	武器	作为	他	卫星	在	这	地面	,

浑身湿透，躺在坐在地上的汤姆怀里。

['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪkən][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

feeding	**her**	**with**	**the**	**bacon**	**and**	**cabbage**	**,**	**his**	**own**	**and**	**his**
喂养	她	和	这	熏肉	和	卷心菜	,	他的	自己的	和	他的

['grænd,mədɝz] ['dɪnər] ,

grandmother's	**dinner**	**,**
祖母的	晚餐	,

他用培根和卷心菜喂她吃，那是他自己和他祖母的晚餐。

[ɔːl][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['plætər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [iːt] ,

all	**the**	**contents**	**of**	**the**	**platter**	**;**	**and**	**she**	**,**	**too**	**happy**	**to**	**eat**	**,**
全部	这	内容	的	这	拼盘	;	和	她	,	也	快乐的	到	吃	,

她把盘子里所有的东西都吃光了；而她高兴得吃不下，

['wægɪŋ] [hɜːr; hər][teɪl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wæg][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ;

wagging	**her**	**tail**	**as**	**if**	**she**	**would**	**wag**	**it**	**off**	**;**
摇尾巴	她	尾巴	作为	如果	她	会	摇摆	它	离开	;

她摇着尾巴，好像要把它摇掉似的；

[naʊ] ['lɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɪŋz] [hændz][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪm] [lent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

now	**licking**	**Mrs**	**.**	**King's**	**hands**	**as**	**the**	**good**	**old**	**dame**	**leant**	**over**	**her**	**,**
现在	舔舐	太太	.	国王学院	双手	作为	这	好的	老的	贵妇人	倾斜	超过	她	,

现在，她正舔着金太太的手，而这位和蔼的老太太则俯身靠近她。

[ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] : [naʊ] ['kɪsɪŋ] ['tɑːmz] ['ɑːnɪst] [feɪs] ,

the	**tears**	**streaming**	**from**	**her**	**eyes**	**:**	**now**	**kissing**	**Tom's**	**honest**	**face**	**,**
这	眼泪	流媒体	从	她	眼睛	:	现在	接吻	汤姆的	诚实的	脸	,

泪水从她眼中涌出：现在，她正亲吻着汤姆坦诚的脸庞。

[huː] [broʊk]['ɪntuː][laʊd] ['læftər] [fɔːr; fər]['veri][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ,

who	**broke**	**into**	**loud**	**laughter**	**for**	**very**	**joy**	**,**	**and**	**,**
WHO	打破	进入	大声	笑声	为了	非常	喜悦	,	和	,

他们高兴得放声大笑，而且，

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ðæt] [spoʊk][æz; əz][pleɪn][æz; əz]['evər] [lʊks] [dɪd] [spiːk] ,

with	**looks**	**that**	**spoke**	**as**	**plain**	**as**	**ever**	**looks**	**did**	**speak**	**,**
和	看起来	那	辐	作为	清楚的	作为	曾经	看起来	做过	说话	,

眼神直白地表达着一切，就像以往眼神本身就能表达一切一样。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [lʌv] [best] — [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [best]

"	**Here**	**I**	**am**	**come**	**home**	**again**	**to**	**those**	**whom**	**I**	**love**	**best**	**—**	**to**	**those**	**who**	**best**
"	这里	我	是	来	家	再次	到	那些	谁	我	爱	最好的	—	到	那些	WHO	最好的

[lʌv] [ˌem 'iː] !

love	**me**	**!**
爱	我	!

"我又回家了，回到了我最爱的人身边——回到了最爱我的人身边！"

" [pʊr] [dɪr] ['kloʊi] !

"	**Poor**	**dear**	**Chloe**	**!**
"	贫穷的	亲爱的	克洛伊	!

可怜的克洛伊！

['iːv(ə)n][wiː; wi] [huːm] [ʃiː; ʃi][left] , ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪ'deləti] .

Even	**we**	**whom**	**she**	**left**	**,**	**sympathised**	**with**	**her**	**fidelity**	**.**
甚至	我们	谁	她	左边	,	同情	和	她	忠诚	.

即使是我们这些被她抛弃的人，也对她的忠贞表示同情。

[pʊr] [dɪr] ['kloʊi] !

Poor	**dear**	**Chloe**	**!**
贫穷的	亲爱的	克洛伊	!

可怜的克洛伊！

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] , [aɪ][hoʊp] , [seɪ] , [wiː; wi][left]

there	we	found	her	,	and	there	,	I	need	not	,	I	hope	,	say	,	we	left
那里	我们	成立	她	,	和	那里	,	我	需要	不是	,	我	希望	,	说	,	我们	左边

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我们在那里找到了她，而且，我希望无需赘言，我们把她留在了那里。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] .

one	of	the	happiest	of	living	creatures	.
一	的	这	最快乐	的	活的	生物	.

它是世界上最快乐的生物之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神